

NOUESTRA  
ARQUIT

350

01/59.

350 enero 1959

nuestra arquitectura



**ATMA** *presenta*

# CAJAS Y TAPAS

para  
**TABLEROS AUTOMÁTICOS**



Formados con Protectores Automáticos  
Termo-Magnéticos "8100"

... Las "Centinelas Eléctricas"



El Protector Automático  
Termo-Magnético "8100"  
- celosa "Centinela Eléctrica" -  
cuida y protege eficazmente la instalación  
cortando automáticamente la corriente  
en caso de corto-circuito o sobrecarga.  
No tiene fusibles  
ni piezas que reponer.



Estos cajas permiten formar cómodos tableros  
centrales y seccionales, con positivas ventajas:

**POCA PROFUNDIDAD:** Pueden colocarse aun en  
tabiques de 10 cm. de espesor.

**ADAPTABILIDAD:** Los soportes (de tipo "clip")  
permiten un cambio fácil y rápido entre Protectores  
de distinta intensidad.

**SEGURIDAD:** Los Protectores eliminan la posibili-  
dad de utilizar fusibles improvisados o inadecuados  
y otros causas de accidentes.

**COMODIDAD:** Los manijos de los Protectores están  
siempre directamente accetables.

**BUENA DISTRIBUCION:** Por su aspecto estético,  
los tableros pueden colocarse aun en sitios visibles,  
acortando circuitos y mejorando su distribución.

**LAS CAJAS** son de chapa de 1,5 mm. de espesor y  
tienen numerosas entradas para cables.

**LAS TAPAS** fino se fabrican en chapa de hierro de  
1,5 mm. de espesor, pintadas en gris.

**LOS FRENTES DE MATERIAL PLASTICO** (para  
utilizar en lugar de las tapas) son de diseño mo-  
derno, con porta-tarjeta para cada Protector.



En 3 tamaños:

	CAPACIDAD	ALTO	ANCHO	PROFUNDIDAD
Para	4 Protectores	24 cm	19 cm	7,8 cm
"	6 "	24	24	7,8
"	12 "	24	43	7,8

Para consultas sobre aplicaciones o mayor información  
técnica, diríjase al Dept. de Promoción de Atma,  
Avda. Libertador Gral. San Martín 2044 - T. E. 70-8961 - Bs. As.

**ATMA**

Industria de Materiales Eléctricos



# pisos lan

Pisos graníticos decorativos

NOVEDAD MUNDIAL

Los mosaicos graníticos Pisos-Lan de 40 x 40 se fabrican con prensa hidráulica y proceso especial de color. Resistencia, duración y brilla superiores a cualquier otro material similar.

Exposición y ventar

MAIPU 881

32-9585 32-7201

**AHORA**  
EL **NUEVO** MODELO DE  
**ACONDICIONADOR**  
**DE AIRE**

**Surrey**



está acondicionando  
200 dormitorios del

**HOTEL**  
**CONTINENTAL**

Refrigera el ambiente en verano! Lo llena en invierno de un calorito confortador! Absorbe el aire, lo filtra y lo expide refrigerado, calentado a temperatura normal, siempre exento de humedad. Tiene equipo blindado de super rendimiento, 40 m<sup>2</sup>, 55 m<sup>2</sup> y mayores. Repuestos y servicio permanente.

**GARANTIA**  
**5 AÑOS.**

**GUSEN**

**JUNIN 151**  
T. E. 47-9870 y 48-9390  
Buenos Aires

## artículos

Raúl González Capdevila. Relaciones entre arquitectura y técnica .....	17
Walter Gropius. Discurso en Harvard al cumplir setentaicinco años .....	23
Eduardo Schamesohn. Nuevos horizontes en el mundo "Dimaxion" y geodésica creada por Richard Buckminster Fuller .....	25

## obras

Skidmore, Owings y Merrill. Edificio en Chicago .....	34
Juan Angel Casasco. Casa en Villa Devoto, Buenos Aires .....	36

## proyectos

Juan Angel Casasco. Estaciones de servicio .....	41
--	----

## urbanismo

Ira J. Buch. Planificación urbana para el siglo XXI .....	44
---	----

## visión

Mauricio Repossi. Introducción al diseño. Los diseñadores: George Nelson. Reciente producción de Nelson .....	49
---	----

## notas bibliográficas

Política de vivienda mediante organismos no lucrativos, publicación de las Naciones Unidas, por W. R. Scott (59).

## productos nuevos

Perforación a pólvora; azulejos plásticos (57).

## noticias

Reuniones comunales en Brasil; una opinión para el siglo XX (7);  
Una torre de t. v. en Stuttgart (12).  
Berlín comunista; centro cívico en Boston; reconocimiento vecinal al arquitecto A. Williams (11).



sumario



350

enero 1959

# nuestra arquitectura

Nuestra Arquitectura es una publicación mensual de Editorial Contémpera, s. r. l. —capital, 102.000 pesos—, de Buenos Aires, República Argentina. El registro de propiedad intelectual lleva el número 574.183. Su primer número apareció en agosto de 1929. Fue fundada por Walter Hylton Scott, su primer director.

Director: Raúl Julián Birabén. Asesores de redacción: Walter Hylton Scott, Juan Angel A. Casasco, Mauricio Repossi y Natalio D. First.

Precio de venta en Argentina: ejemplar suelto, 50 pesos; suscripción semestral (6 números), 250 pesos; suscripción anual (12 números), 500 pesos.

Precio de venta en el extranjero: suscripción anual (12 números), 14 dólares.

Distribución en el interior y en el exterior del país a cargo de "Distribuidora Triunfo", empresa ubicada en la calle Lavalle 4024, Buenos Aires.

Distribución en la ciudad de Buenos Aires a cargo de Arturo Apicella, con domicilio de Chile 527, Buenos Aires.

La dirección y la administración de n. a. funcionan en Sarmiento 643, Buenos Aires. Sus teléfonos son 45-1793 y 45-2573.

La dirección no se responsabiliza por los juicios emitidos firmados

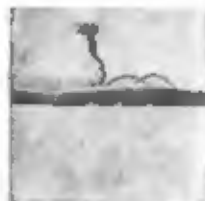
en el próximo número

Nuevos mercados. Una nota sobre las ventajas del auto-servicio.

Un supermercado de Walter C. Reis, en los Estados Unidos.

Una charla con Mies Van der Rohe. Un reportaje. La enseñanza del diseño.

Ferias modelo de la ciudad de Buenos Aires, realizadas por el Arquitecto Juan Angel Casasco para la municipalidad. De entre las muchas obras que entonces se construyeron se han elegido las de Belgrano, Constitución, Parque de los Patricios, Once, plaza Lavalle. Una nota crítica del autor sobre el empleo inapropiado de los edificios municipales.



**estética y comodidad**



**en su baño**

## **ACABADO CFA**

**PIDALO  
A SU PROVEEDOR  
HABITUAL**

De diseño totalmente nuevo, con altas campanas de línea esbelta y cromada brillante, el ACABADO CFA, pone la nota estética en una instalación sanitaria. Además, sus crucetas en forma de estrella curvada son suaves al tacto y de fácil accionamiento. Instale artefactos con ACABADO CFA. La categoría de su cuarto de baño lo exige.



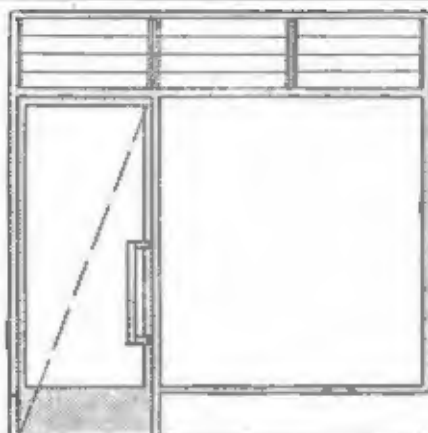
**(MARCANDO RUMBOS EN LA INDUSTRIA METALURGICA)**

**TALLERES METALURGICOS**

# **LA UNION**

**CARLOS F. ANGELERI**





# AERADOR ARGENTINA

AERACION PERFECTA, APLICABLE EN PUERTAS,  
VENTANAS Y EN CUALQUIER TIPO DE ABERTURA.  
SE COLOCA EN FORMA HORIZONTAL O VERTICAL.

**AMERICO BOCCARA**

ADMINISTRACION:  
TUCUMAN 1452  
T. E. 40-0344 y 8864

FABRICA:  
MONROE 910



ESTRUCTURAS TUBULARES  
**T.A.E.M.**  
T.A.E.M. Tuberos Argentinos Electro-Mecánicos  
S.R.L. Capital \$ 1.000.000

JUJUY 136-Bs. Aires

T. E. 93-4941/2/3



CASA FUNDADA  
EN EL AÑO 1897

★ CORTINAS ★ PERSIANAS

**V. LABANDEIRA (H) & Cía.**

S. R. L. - CAP. \$ 350.000

ADMINISTRACION Y FABRICA:  
SANTO DOMINGO 3019/25 T. E. 21-3413

**MOSAICOS**

**E. ALFREDO QUADRI**

Fundada en el año 1878

Av. ANGEL GALLARDO 160 T. E. 88-0201-2564  
(antes Chubut)  
(frente al Parque Centenario)



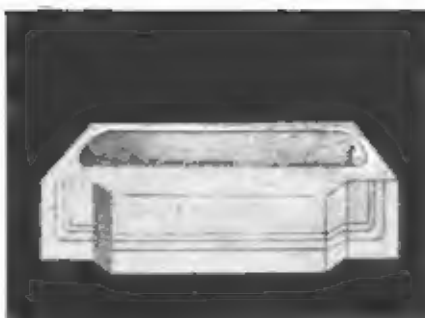
Tarugos de Fibra y Bulones de Expansión para  
sujetar Maquinarias, Motores, Transmisiones, etc.

VHS Wormeskerken, Thomas & Cía.  
SOC. RESP. LTDA. - CAP. \$ 200.000.00

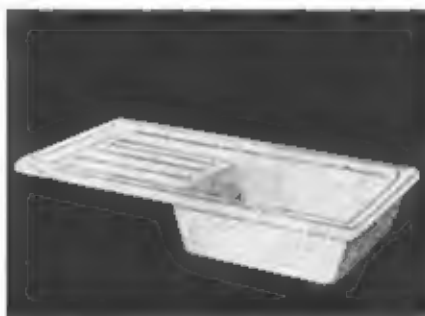
CHABARUCO 602 - T. E. 23-2327 - BUENOS AIRES



Su proveedor habitual le venderá,  
con la marca **TM**, la más alta  
calidad en artefactos sanitarios de  
fundición esmaltada, en blanco  
y colores clásicos, que le  
permitirá realizar,  
en forma armónica, los  
modernos proyectos que la  
construcción actual requiere.



para el confort moderno, la calidad indiscutida



ARTEFACTOS SANITARIOS **TM** DE FUNDICIÓN, ESMALTADOS EN BLANCO Y COLORES

**TAMET**

Chacabuco 132 • Buenos Aires



ORGANIZACION COMERCIAL PROPIA EN TODO EL PAIS

# PILOTES FRANKI ARGENTINA S.R.L.

CAPITAL \$ 1.000.000.- m.n.

UNA NOVEDAD ACERTADA:

**"PILOTINES"** PARA CARGAS MEDIANAS EN  
REEMPLAZO DE FUNDACIONES CORRIENTES, ZAPATAS, ETC.

Av. Pte. ROQUE SAENZ PEÑA 700

T. E. 45-0811 y 45-8458



S. R. L. - Cap. \$ 400.000.

pronta entrega

FABRICA:  
GUADALUPE 2960  
Lanus (Pcia. Bs. Aires)

VENTAS:  
TALCAHUANO 396, Of. 4  
T. E. 35-1649, Bs. Aires

Para  
la  
Industria  
el  
Comercio  
y el  
Hogar

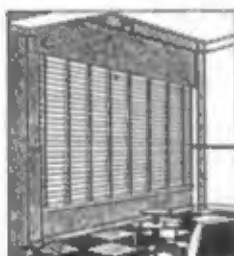


UN TECNICO A SU DISPOSICION  
RESUELVE SU PROBLEMA DE VENTILACION

Talleres Electromecánicos "NELSON" S. R. L.  
CAPITAL \$ 700.000.-

BOLIVAR 325-39

T. E. 30-5053 y 33-6122



## "VENTILUX"

Persianas plegadizas de  
aluminio y madera

GAONA 1422/32/36

## Suc. JUAN B. CATTANEO S. R. L.

CAPITAL \$ 1.500.000.-

T. E. 59-1655 y 7622

**CORTINAS DE ENROLLAR**

Proyección a la veneciana,  
sistema automático

"8 en 1"





Los representantes argentinos visitaron, en San Pablo la Universidad y organismos de la Prefectura. Posteriormente participaron, en Río de Janeiro, en las labores del Congreso Interamericano de Municipios, incluyendo en la delegación argentina, presidida por el intendente de Buenos Aires e integrada por los secretarios de Hacienda y de Cultura de la Municipalidad, concejales y diputados nacionales. Previamente, habían asistido al seminario del que damos cuenta más adelante.

La labor de esta delegación tuvo repercusión en el Congreso y fué la más elogiada por los periódicos locales, tanto por las ponencias presentadas como por su labor y por el trabajo presentado del Plan Regulador para la Ciudad de Buenos Aires.

La comuna de Buenos Aires presentó trece ponencias y ofreció una síntesis fotográfica de la ciudad, análisis e ideas del plan, y brindó a la comuna de Río de Janeiro un extenso conjunto de libros y publicaciones especiales de la Municipalidad.

Las conclusiones a que llegó el Congreso se refirieron a tres temas sustanciales:

**Tema 1. Finanzas municipales.** Estableciéndose normas para una distribución más equitativa de las rentas entre las varias esferas del gobierno y el régimen de subvenciones.

**Tema 2. El municipio como unidad efectiva de administración descentralizada** tendiendo a obtener los fines del Estado.

**Tema 3. Los servicios públicos municipales,** referidos a aquellos que son característicos como de interés social: instrucción primaria y promoción cultural, higiene, transportes urbanos, iluminación, agua, asistencia social y pública general y especializada, y abastecimiento.

En este tercer tema se incluyeron las recomendaciones correspondientes al Planeamiento Urbano y sus áreas regionales. En síntesis, sus conclusiones se refirieron a:

a) establecer que los grandes proyectos de remodelación se deben convertir en procedimientos normales de acción directa municipal;

b) que los proyectos de remodelación deben contemplar la valorización de los monumentos y arquitectura de las ciudades coloniales;

c) que a los efectos de la remodelación se propicie una ley de planeamiento urbano que permita la financiación de grandes obras de remodelación;

## Reuniones comunales en Brasil

En noviembre de 1958 se realizaron en Brasil dos importantes reuniones municipales a las que asistieron delegados de toda América. Fueron, el VII Congreso Interamericano de Municipios en Río de Janeiro— y el Primer Seminario Interamericano de Estudios Municipales. A ambos eventos concurrió una delegación argentina que estuvo presidida por el intendente municipal de la ciudad de Buenos Aires.

Tanto el congreso como el seminario tuvieron como consecuencia procurar una valiosa y estrecha relación entre funcionarios ejecutivos de las comunas y técnicos en planeamiento urbano y acción municipal.

La delegación argentina fué invitada a visitar Brasilia.

d) que la remodelación incluya la rehabilitación de las zonas de "favelas" (villas miseria) y su transformación en unidades de habitación mediante la transferencia de sus habitantes a los nuevos centros que se deben originar paralelamente;

e) que las obras de remodelación deben ser consideradas dentro del plan director o regulador de las ciudades y como una parte fundamental del mismo;

f) que las áreas metropolitanas sean consideradas integralmente en su región urbana.

### SEMINARIO INTER-AMERICANO

Como actividad previa al 7º Congreso Interamericano de Municipios que tuvo lugar en Río de Janeiro, se reunió en San Pablo, en los primeros días de noviembre, el Primer Seminario Interamericano de Estudios Municipales, con los auspicios de la Escuela de Sociología y Política de la Universidad de Sao Paulo y de la Prefectura Municipal de esa ciudad.

Estuvo a cargo de la organización de ese seminario, Antonio de Delorenzo Neto,

profesor de Derecho Municipal. En el acto de inauguración de las sesiones habló entre otros oradores, Carlos Mouchet, de Argentina, quien se refirió al estado de los estudios sobre el municipio en América.

Los temas tratados fueron los siguientes: 1º) Derecho Municipal y Ciencias Sociales; 2º) El problema de las comunidades indígenas y su incorporación a la vida municipal; 3º) El municipio ante la planificación regional. Las discusiones se desarrollaron en torno de los trabajos presentados para el tema I, por Salvador Dahn Montaña, de Argentina; para el tema II, por Alfonso Trujillo Ferrari, de Perú; y para el tema III, por Carlos Mouchet y Eduardo J. Sarraih, de Argentina. Los autores de esos trabajos actuaron también como relatores de las respectivas secciones. Sarraih y Mouchet expusieron, respectivamente, los aspectos técnicos y legales de su trabajo: "El plan regulador de la ciudad de Buenos Aires y el planeamiento del Gran Buenos Aires", exponiéndose en esa oportunidad el planteo de ideas directrices del Plan regulador de Buenos Aires.

En las discusiones tomaron parte activa Carlos M. Morán, de Cuba; Antonio Rubbo Muller, Ives de Oliveira,

Hely Meirelles, Orlando Carvalho, Maria Wagner Vieira da Cunha y Silvo Fortunato, de Brasil.

Entre las principales conclusiones adoptadas en el Seminario figuran las referentes a los siguientes puntos:

**TEMA I. Creación,** en las universidades, de cátedras de sociología municipal, derecho y gobierno político municipal; afirmación de la autonomía científica del derecho municipal; reconocimiento del autogobierno municipal; intervención de técnicos especializados en la elaboración de las normas del derecho municipal; intensificación del estudio de las ciencias sociales más vinculadas a la ciencia municipal.

**TEMA II. Reconocimiento** a las comunidades indígenas, donde las condiciones culturales lo permitan, de un *statute* propio de carácter municipal; medidas para la protección eficaz de las propiedades indígenas; asistencia a las comunidades indígenas; estímulo al planeamiento de la política indigenista; incorporación de las comunidades a la vida social y cultural general, sin despersonalizarlas.

**TEMA III. Participación** del municipio en el planeamiento regional, por medio de consorcios o acuerdos con los poderes de los gobiernos nacionales, de los estados o provincias y entre los municipios interesados; determinación de la unión o agrupamiento de municipios como organismo jurídico administrativo adecuado para conducir la planificación regional; necesidad de realizar un análisis exhaustivo del área considerada antes de realizar acción administrativa regional, a fin de fijar los límites de la actuación y competencia del respectivo agrupamiento de municipios —problemas de competencia a que debe atender la metodología de la planificación regional, según los distintos tipos de Estados—; estudio comparado de los casos concretos de planificación regional; afirmación de que la planificación solamente será integral o legítima si está al servicio de la suprema dignidad de los valores humanos.

Fué designado relator general del Seminario, Antonio de Delorenzo Neto, de San Pablo, quien, después, presentó un informe sobre los trabajos realizados al VII Congreso Interamericano de Municipios que se reunió en Río de Janeiro.

## Una opinión para el siglo XX

Don Tomás Álvarez Angulo considera que actualmente, "con la asociación del metal y el cemento, la arquitectura artística ha desaparecido y se construyen nidos de abejas para viviendas sin otras perspectivas artísticas". Y considera más don Tomás Álvarez Angulo, "Sólo que sepamos; está a medio construir en el mundo una gran obra original de arte: La Sagrada Familia de Antonio Gaudí, en Barcelona". Don Tomás Álvarez Angulo sabe poco de lo que pasa en el mundo, por lo visto, cosa que no debiera preocupar a los argentinos desde que él vive en Madrid. Lo que sí puede preocuparnos es que su artículo ocupe toda la página del mundialmente más prestigiado diario porteño en una edición dominical en rotogrado. Puede preocupar la forma en que se selecciona a los colaboradores cuando se tiene una tan alta representación de nuestra cultura.

Simultáneamente, el mismo día domingo, la sección rotograda de otro matutino, no tan famoso, pero sí prestigioso, publicaba un artículo —mucho más modesto, pero mucho más valioso— de nuestro muralista Manuel Kantor —a quien no hubo que ir a buscar a Madrid— donde hacía una amable descripción de lo que es y de lo que será el museo de arte moderno de Río de Janeiro.



**LATEX SATINADO**

**Apeles**

**Cálida pintura de interiores**

- LAVABLE CON AGUA Y JABÓN.
- NO FORMA HONGOS.
- SE APLICA FACILMENTE A PINCEL, RODILLO O SOPLETE.
- CUBRE CON UNA SOLA MANO.
- NO DEJA OLORES.
- ACABADO MATE ATERCIAPELADO INALTERABLE.
- SUPERA A TODO LO CONOCIDO.
- OFRECE ABSOLUTA SEGURIDAD EN EL COLOR ELEGIDO.
- SE ENTREGA LISTO PARA USAR EN LOS MAS FINOS Y MODERNOS TONOS.

**Productos de fama mundial para la CONSTRUCCION**

FABRICADOS EN EL PAIS CON FORMULAS ORIGINALES DE SUIZA

**ANTISOL**

CURADO DEL BORMICON

**BUGASOL**

SUPERFICIES MANTELLINADAS

**ANTIFROSTO**

PARA BORMICONAR A BAJAS TEMPERATURAS

**Purigo**

PIBOS PETRIFICADOS

**Sika**

PARA ACELERAR EL FRAGUADO DEL CEMENTO

FABRICACION - VENTA DISTRIBUCION

**Sika**

SIKA ARGENTINA S.A.T.C.

AVDA. BELGRANO 427

T. E. 34-5196 Y 30-7362

BUENOS AIRES

CONSULTE NUESTRO DEPARTAMENTO TECNICO

**REVESTIMIENTOS PLASTICOS**



**PRODUCIDOS POR MAPLAST**  
Ind. y Com. Ltda. S. A.

DISTRIBUYE EN LA REPUBLICA ARGENTINA

**Eugenio P. QUADRI y Cia. S. R. L.**  
CAPITAL \$ 3.500.000

**GASCON 483 T. E. 87-0450**

PRIMERA FABRICA DE MOSAICOS FUNDADA EN 1874

# perfección

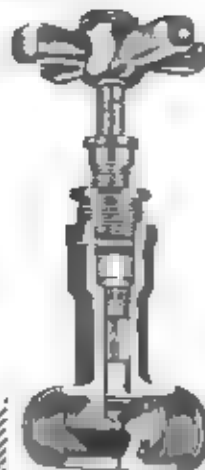
BALAS DUM.

B. D. L. A.

...se encontrará en cada uno de los artículos de nuestra nueva línea de broncea sanitaria.



nueva llave para juegos de lluvia.



#### DETALLES DE LA PARTE FUNCIONAL

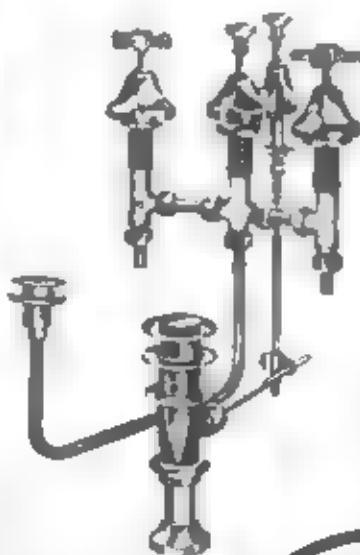
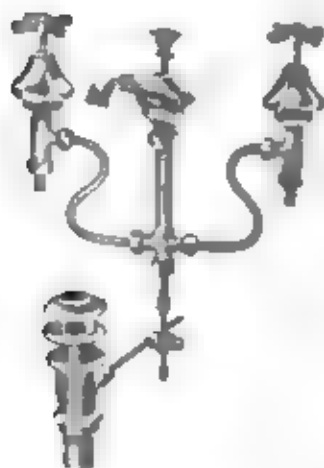
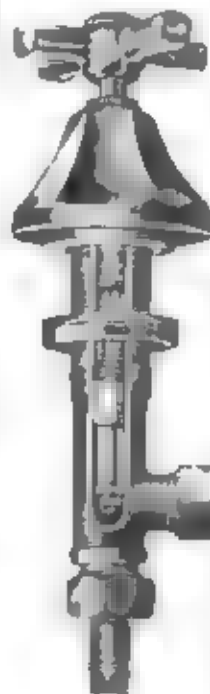
1° Vástago no oscilante, accionable con ámbulo cuneal, evitando desgastes de guarnición y eliminando el ruido durante su maniobra.

2° Área de polietileno, lográndose un ajuste perfecto.

3° Cuello más largo en las llaves de los remates que van embutidos, evitando el problema de filtraciones en las paradas. Tuercas y medias uniones conierfóricas que permiten la perfecta selación.



nueva llave para juegos de lavatorio y bidet.



presentados por

ESTABLECIMIENTOS METALÚRGICOS

## PIAZZA Hnos. S. A.



EXPOSICIÓN Y VENTA DE  
CAÑOS Y BARRAS DE LATÓN  
BELGRANO 502 T. E. 33-2724

ADMINISTRACIÓN Y VENTAS  
ZAVALETA 190 T. E. 91-0269 - 4324 - 3389  
GRUENIA T. E. 91-3317

COMPRAS Y TALLERES  
ABRIOLA 154 T. E. 91-4324 - 3389

**2 JOYAS**  
 LA INDUSTRIA DOMESTICA  
 MEXICO S.A.

**GAS**

Confort en el baño

**COCINAS Y CALIFORNIA**

**DANTE martini**

Confort en la cocina

**COLOSANT S. C.**

DISTRIBUIDOR  
 PARQUETS  
 "SAN MARTIN"

PROVISION - COLOCACION - PULIDOS  
 PLASTIFICACION

SAN MARTIN 492  
 Piso 1° - Ofic. 3

Tel. 31 - 7155  
 31 - 8131



**E. T. A. B. A.**

ESTRUCTURAS - TUBULARES - ARMADAS  
 BUENOS AIRES

CANGALLO 461

T. E. 30 - 4294

**COPIAS DE PLANOS**



*Papeles*

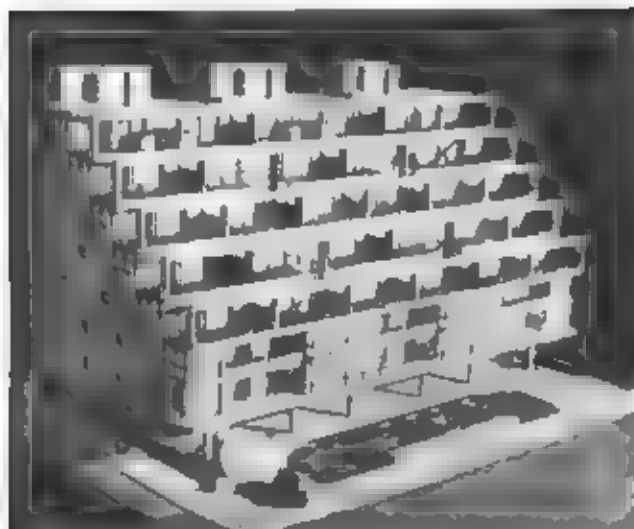
TELAS TRANSPARENTES  
 MATERIAL PARA DIBUJO  
 FOTOGRAFIA TECNICA

**A. M. CASASCO Y CIA**

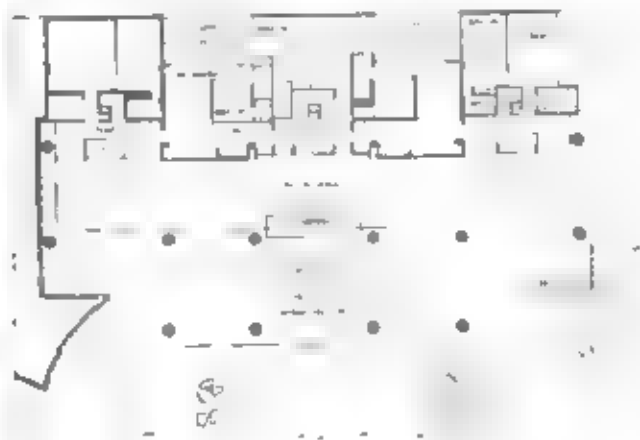
Por Resp Toda Carta P. R. 300/44 m.  
 Su P. R. 304/44 m. 3/20 1/2 Rs. 31  
 Surpresa P. R. 31/44 m. 3/20 1/2

Casa Central  
**CORDOBA 1836**

## Jardines suspendidos para Mar del Plata



El arquitecto Antonio Bonet tiene en ejecución, en la ciudad de Mar del Plata, una casa de departamentos que se vendida en propiedad horizontal. El proyecto se basa en la vieja idea del proyectista de crear un edificio con jardines suspendidos individuales. Las distintas dimensiones que debe asumir cada planta para poder cumplir con el escalonamiento de los pisos, hacen que los departamentos tengan las más diversas medidas, pero conservando una disposición de ambiente similar en todos los casos, lo que favorece la integración del edificio.

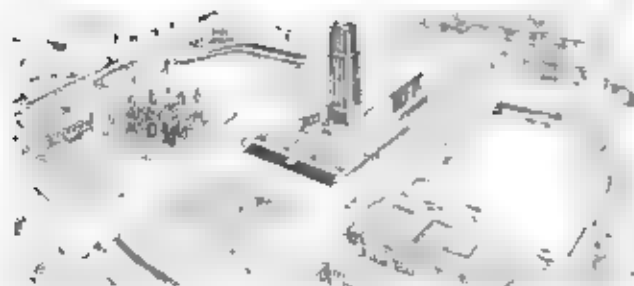


PIANTA B214

## Berlin comunista

En un número reciente de la arquitectura informa sobre un proyecto para reedificar la zona central de Berlín comunista. El proyecto se basa en la idea de crear una zona central que sea una zona central.

La arquitectura utiliza como "neue Stadt" la retórica de las avenidas para desfiles militares y de las plazas para concentración en masa" y también califica de "horripante a la zona de la zona central". Ante eso, se dice que sin titubencias se prefiere la "zona central" de la "zona central" occidental.



## Centro cívico en Boston

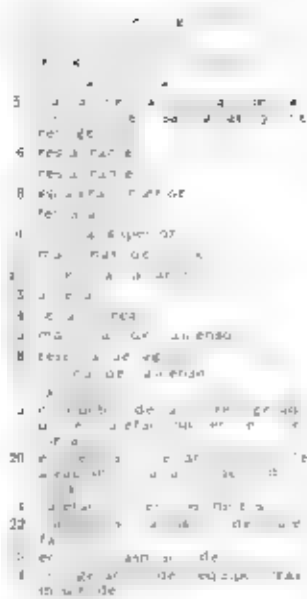
La ciudad de Boston ha planeado un centro cívico en la zona central de la ciudad. El proyecto se basa en la idea de crear un centro cívico que sea una zona central. El proyecto se basa en la idea de crear un centro cívico que sea una zona central. El proyecto se basa en la idea de crear un centro cívico que sea una zona central.



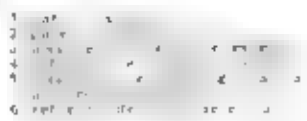
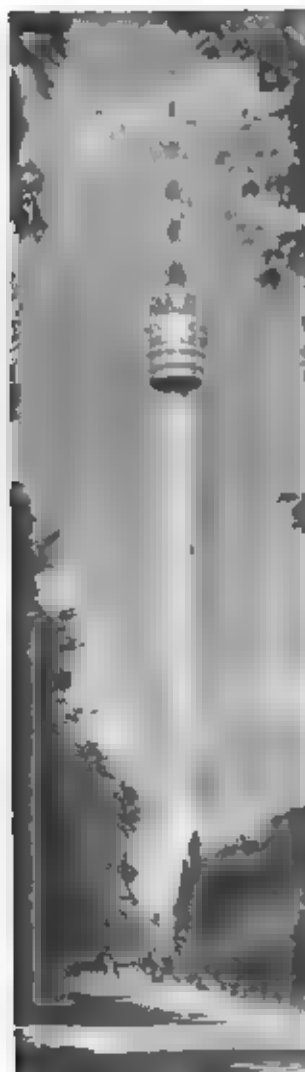
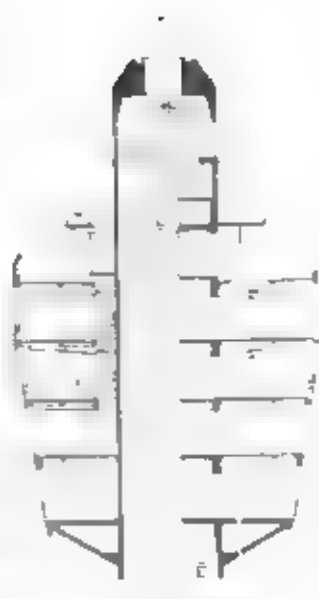
## Acontecimiento vecinal

El Consejo Deliberante de Tigre, provincia de Buenos Aires, entregó al arquitecto Amancio Williams una medalla de oro como reconocimiento por haber sido distinguido en Bruselas por su proyecto sobre sala de concierto y teatro espacial. Cabe recordar que entre otras cosas, Tigre debe a Williams su plan regulador.





Una torre de t. v. en Stuttgart, Alemania



La torre de televisión de Stuttgart ha sido considerada como una de las más audaces construcciones en hormigón armado precomprimido.

Es una columna hueca, cónica, de 136 metros de alto sobre la que hay un "vaso" que contiene cuatro plantas y la base de antena. En total son 211 metros desde la base hasta la punta de la antena.

En la construcción de los cementos se utilizaron las experiencias de cualquier cimentación pero hubo que contar esta vez con el "vaso" superior y su gran peso adicional. La losa de base tiene acero radial, sujeto en un centro y en una llanta que hace una estructura completamente rígida. La descarga de las fuerzas sobre la losa basal se hace por dos paredes de cemento armado inclinadas y circulares. La parte superior de la fundación cilíndrica contiene la caja del ascensor.

En el "vaso" superior cobija las instalaciones que requieren un equipo transmisor de t. v. y dos plantas de un restaurante que puede abrigar hasta 150 personas. Se considera que es el restaurante

más elevado del mundo, por lo menos de entre los que cobijan a tanta gente. Se aprovechó así una excelente vista sobre la ciudad de Stuttgart. 300 personas podrían instalarse en la plataforma al aire libre y unas 130 podrían ubicarse en otra plataforma superior, más pequeña.

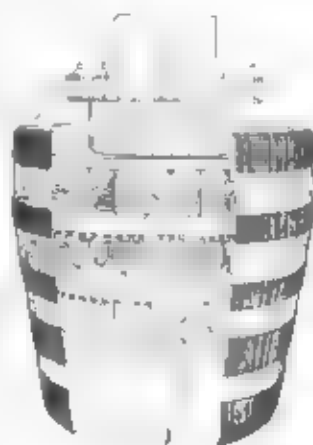
Las bases de los pisos son de losas de hormigón armado y los muros exteriores del "vaso" son de vidrio y de acero.

Tiene electricidad propia con dos grupos electrogenos. Se ha calculado que en sus primeros tres años, la torre se encogiera 8 centímetros y se tomaron las providencias requeridas en aquellos sectores que podrían sufrir las consecuencias —calles de a cencer, cañerías, etcétera.

Un huracán de 176 km. por hora no ejercería sobre la torre una presión lateral mayor de 172 toneladas. Sobre el peso total de la torre —7 500 toneladas incluyendo fundación— carece de valor.

El proyecto fue de Fritz Leonhardt y la dirección general de la obra estuvo a cargo de Erwin Heinle.

del. La Nación





FOTOS  
GOMEZ

Diazabal 4719 • T. E. 01-0370

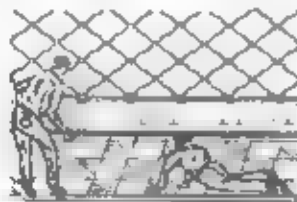


FABRICA DE CORTINAS METALICAS

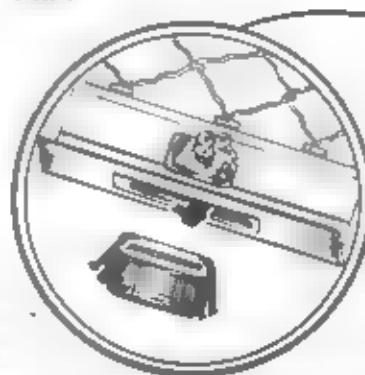
**TOMIETTO**

IMPORTACION EXPORTACION

A MALLAS, TABILLAS INDIVIDUALES Y CHAPA ONDULADA



EN NUESTRA CIUDAD



CON NUESTRA CIERREADURA DE SEGURIDAD

TOMIETTO S.A. es la única en Chile, fundada por Antonio Tomiello, que produce y comercializa en Chile y en el extranjero, las siguientes cortinas metálicas:

Patente: N° 12.018  
Sistema de cierre de seguridad  
Patente: N° 14.717  
Sistema de cierre de seguridad  
Patente: N° 15.000  
Sistema de cierre de seguridad  
Patente: N° 15.001  
Sistema de cierre de seguridad  
Patente: N° 15.002  
Sistema de cierre de seguridad  
Patente: N° 15.003  
Sistema de cierre de seguridad  
Patente: N° 15.004  
Sistema de cierre de seguridad  
Patente: N° 15.005  
Sistema de cierre de seguridad

INTERES  
ADMINISTRACION

**SANABRIA 2262 al 78**

69-4851  
47-8555

Representación en Chile de Tomiello S.A. y representantes de todo el país.

PRODUCTOR  
**DURABEL**



Hijos de **PABLO CONCARO**

Av. LOS GUILMES Y LINIENS  
(R. Mac N° 2 Km. 17,355  
T. E. 702 Bernal 0149  
QUILMES F. C. N. ROCA

CORRESPONDENCIA  
Casilla de Correo N° 20  
BERNAL F. C. N. ROCA

**[airflo]**

persianas con  
tablillas de  
**PLASTICOAT**

*que terminación  
qué colores!*

fabricadas por  
**IRIARTE HNOS.**

AV. MONTES DE OCA 1401 - T. E. 29-0231 y 1407

**MOSAICOS**  
REVESTIMIENTOS Y ESCALERAS

**V. MOLTRASIO e Hijos**

EXCLUSIVA EN VENTA

**FEDERICO LADROZE 3335**

T. E. 94, DARWIN 1008

BUENOS AIRES

**GOTERAS:**



**FRANCISCO COPPINI**

IMPERMEABILIZACIONES - Pisos INDUSTRIALES  
PAVIMENTOS

ASLACIONES TERMICAS Y ACUSTICAS  
MONOLITICAS Y PREMOLDEADAS

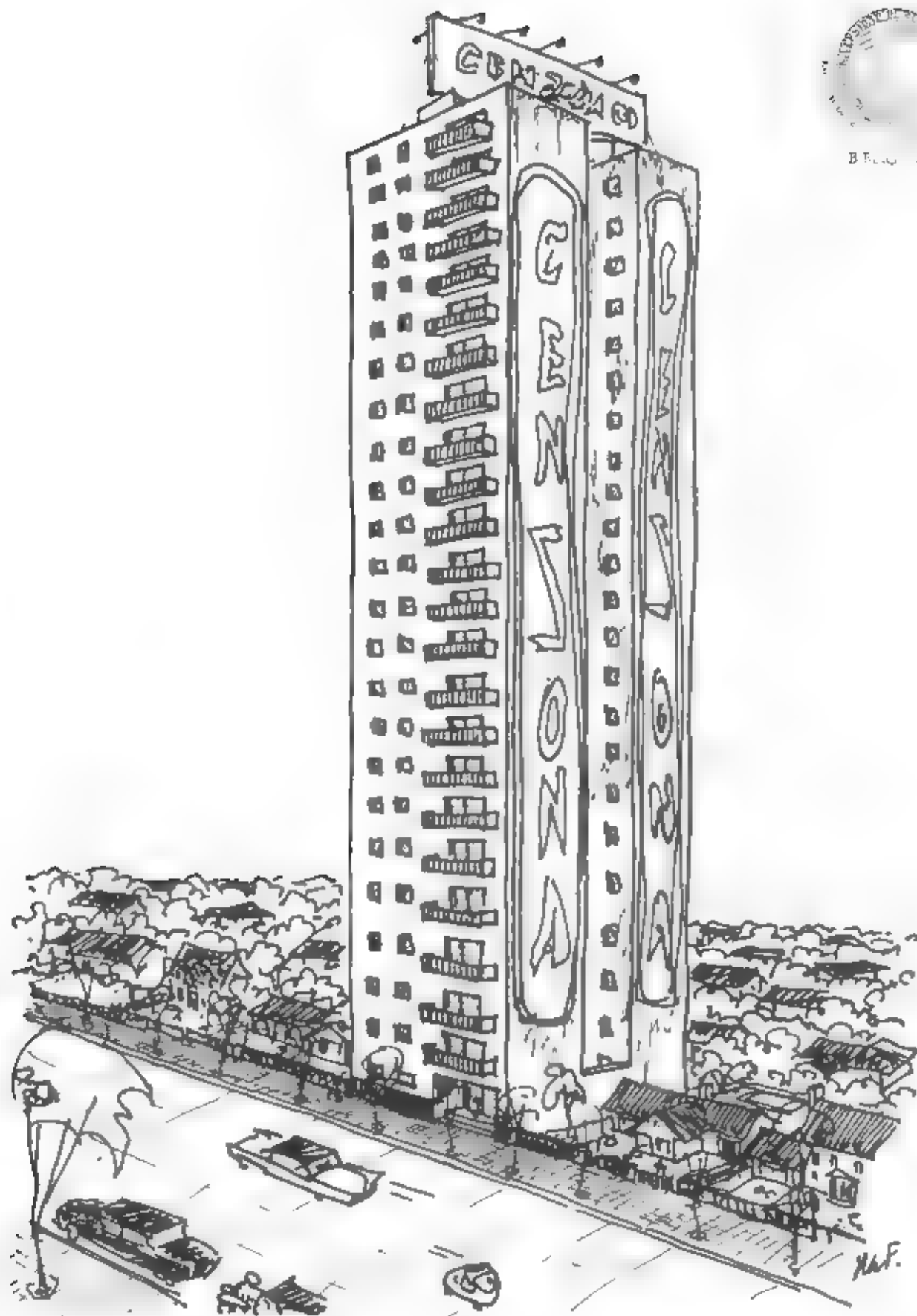
**NAFTOLBIT • BETONIT**

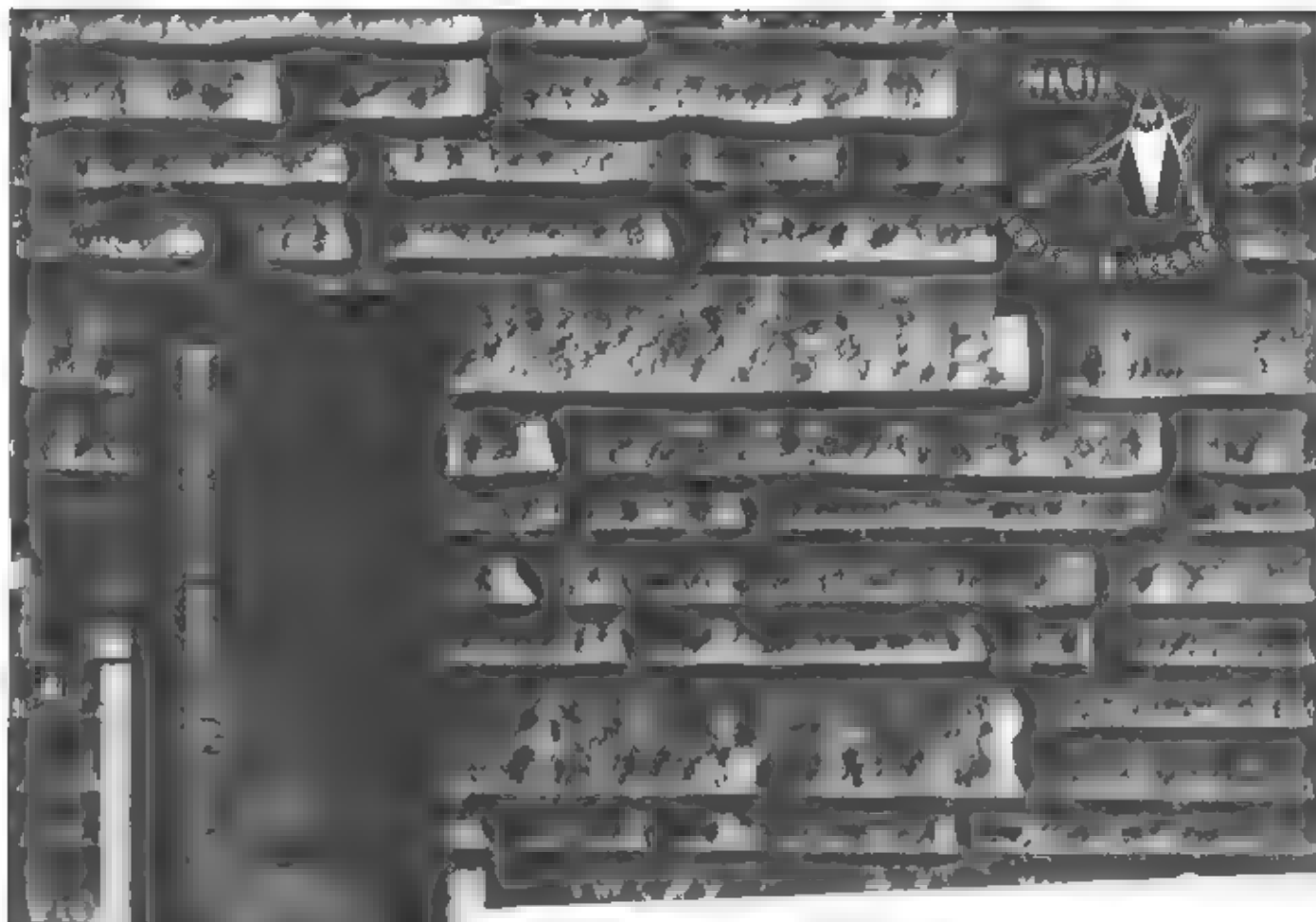
CARPETAS  
ASFALTICAS

PARAGUAY 643

T. E. 30-2739

MORMIGONES  
CELULARES





## DESAFIO A LA NATURALEZA!

porque LAJAMAR, el nuevo y ya conocido revestimiento para interiores, es el más moderno y eficiente. Y a la vez, el más económico y práctico. LAJAMAR es el mejor producto para el desafío que enfrentamos con nuestra naturaleza.

LAJAMAR, se presenta en placas de 5 x 2 m, en un ensamblaje ligero y perfecto, en la medida de 5 x 2 m, en un gran formato y con pequeñas espesuras, ofreciendo un producto muy técnico de donde nace.

Extradinamismo por el uso y la vida. LAJAMAR, se adapta a la vida en su tipo, asegura a la ausencia total de problemas de mantenimiento.

LAJAMAR es el revestimiento funcional de mayor calidad en la Argentina y en toda América.

revestimiento  
**LAJA** *Mar*®

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS: BERTINI & CIA.

AV. DIRECTORIO 2333 • C. E. 60 6376 • BUENOS AIRES



Conferencia dictada por el arquitecto Raúl González Capdevila en el ciclo "arte y sociedad" que organizó el Instituto Interuniversitario de Estudios de la Arquitectura, a. a. publicará, en próximos números otras conferencias de este ciclo.

Cuando intentamos una aproximación al problema de las relaciones de la arquitectura con la técnica, intuitivamente nos ubicamos en los principios de la era maquinista. Ya sea porque sinteticemos en ese instante todo el lento proceso tecnológico o porque es obvio que aparece con mayor dramática ante nosotros la relación arquitectura-técnica en el período preciso en que no sólo la arquitectura sino toda la vida del hombre ha sufrido a través de la máquina cambios radicales nuestro punto de partida no varía. Son trágicos y recientes los intentos de buscar el sustenimiento en las fuentes de ese proceso, de llegar a entender las raíces de este momento en que ya para algunos la expresión arquitectónica sigue el camino que la técnica le impone.

Existe aún otro factor por el cual la dilucidación de las relaciones de la técnica con el arte contemporáneo aparece revestida de una mayor urgencia.

Nuestra época muestra, cada día más, cómo toda labor intelectual presupone una interrelación de conocimientos, una permanente invasión a otros campos de la actividad del intelecto para extraer o incorporar las premisas necesarias de un problema determinado.

Si para estudiar el problema de la interrelación entre técnica y arte en el mundo contemporáneo, debemos, por lo menos, remontarnos al instante en que el proceso tecnológico está suficientemente respaldado por una ciencia desarrollada, debemos que esta interrelación ciencia-técnica explica y justifica la participación constante de estudiosos de todos los

campos de la actividad intelectual y da a este problema su notoria y evidente universalidad.

Existe, sin duda, una inmensa devaluación entre la ciencia y la técnica. El proceso tecnológico en la reflexión no se despresta del conocimiento científico por muy empírico que sea. Se constata igualmente que es, a veces, la técnica la que hace avanzar a la ciencia, presentándole problemas precisos y casos de aplicación práctica. El caso del rozamiento se dio en la rodaja que era Arístarco y del que poltrón leonés es el origen del conocimiento de la resistencia de los materiales, es realista el problema de la construcción de una armadura. Así mismo, Elio de Bézout, al estudiar la curva del proyectil arrojado por la catapulta, usó formulas que resolvieron las dudas de la balística. En una palabra, los procesos primitivos, incipientes de que se sirve el arte contemporáneo, la invención, los conocimientos la tentativa y el ensayo en la práctica de progreso técnico.

Se ha señalado también a la esclavitud, como uno de los factores que han retardado el proceso técnico, pero tampoco este factor puede ser generalizado por cuanto la historia social del esclavo muestra la existencia de todas las sociedades antiguas. Por otra parte, la participación del esclavo en el régimen de trabajo no importaba una economía ya que la explotación y el mejor rendimiento median en el precio de venta de los objetos producidos, igual que en el obtenido por el trabajo de hombres libres. Finalmente, la esclavitud humana, sin embargo, para el progreso técnico, no se explica a su

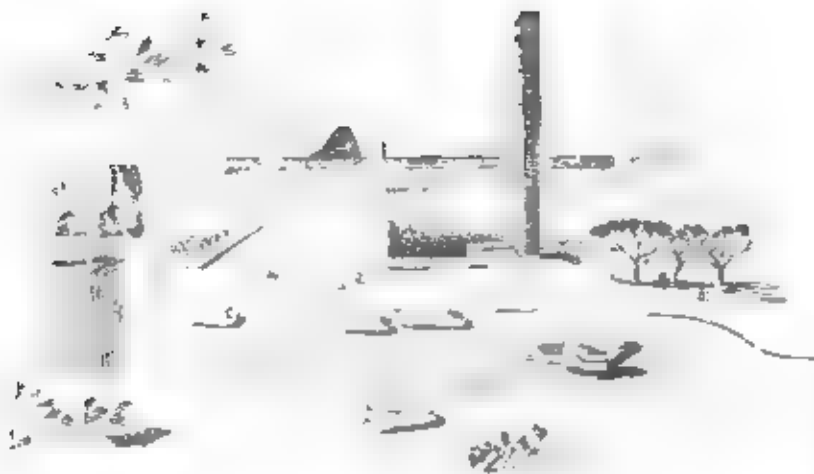
por Raúl González Capdevila

Con Dehuz-el-Bahari aparece, en Egipto, una nueva sensibilidad espacial donde ciertos convencionalismos tienen sólo una existencia virtual. Con iguales técnicas se expresa un nuevo mensaje.









Quando Novicky diseñó para los hindúes no llevó ideas confirmadas en occidente; en sus proyectos no hay tensión entre arquitectura y técnica. Hay una integración total de expresiones y técnicas.

la catedral en su evolución desde las expresiones primitivas hasta Amiens y Reims es otra muestra de la inspiración a la cual las distintas técnicas van sirviendo paulatinamente.

Los elementos fundamentales del gótico —el arco apuntado, el arbotante y la bóveda de crucería— no son, en verdad, creaciones de la época gótica. Los artistas góticos los toman, los reúnen y los combinan para lograr con ellos la expresión que su sentimiento estético les exige. Es una nueva voluntad estética que combina elementos aportados por técnicas anteriores. Esta voluntad los lleva a limpiar las masas pesadas del románico y a transformar la construcción en una estructura de nervios múltiples. La bóveda gótica altera sus aristas y fajas, en nervaduras y nervios, para imitar a los elementos intermedios, como lo atestiguan los ejemplos para ambos casos, es, en verdad, menos importante que afirmar que, en el caso gótico, se pertenece a la apariencia de dar a esa bóveda la sensación de ingravidez mediante la lograda elevación en la vertical.

Esa sensación de ingravidez que comunica la bóveda está en lógica correspondencia con la que comienza a tener el interior. La concepción del románico, de separación entre las distintas partes de la estructura, da lugar a una nueva exigencia de concentración. Cualquier análisis parcial de la planta, de la estructuración del interior o de la creación nos reporta la misma conclusión. La planta de Noviciato de Laon se como una suma de espacios diversificados; Notre Dame ya tiene un sentido de integración más evidente con la reducción del crucero, Bourges es finalmente la definitiva integración de la planta. En Noyon, el muro está estructurado

por medio de valores alternados de tres y cinco fustes que descansan sobre columnas y pilares sucesivamente. La nave se integra en planta bajo el arco, la alternancia prosigue en la parte superior. Notre Dame nos ofrece una total integración del muro que no presenta elementos de compartimentación reservada. El corte de Noviciato de Laon es una sección dominada por la horizontal. Sobre las naves laterales bajas las altas galerías aumentan el sentido horizontal de la silueta espacial. Notre Dame no llega todavía en su silueta del todo a nos hacer ver como que la substitución de las galerías altas por los triforios permite ver en Amiens. Aún más, un simple análisis del triforio nos hace ver como sus propias dimensiones buscan también ese verticalismo que gobierna toda la inspiración de la arquitectura gótica.

Pero hasta el "quattrocento", todo intento de interrelación, de verdadera interacción entre la técnica y la arquitectura para conocer los límites que la técnica lleva en sí, una fuerza desconocida vinculada en la naturaleza y sensibilidad del hombre. El primer ejemplo de absoluta identificación, identificación en un solo hombre, se produce en Brunelleschi. El "quattrocento" es sin duda una época de invenciones técnicas en el dominio de las artes. Así por ejemplo, la pintura al óleo es un descubrimiento esencialmente técnico. Con ella, el mosaico y el fresco ceden lugar a un medio que ofrece a la vez calidad, rapidez y facilidad de transporte de las obras de arte. Pero, aunque menos conocida, cabe poner en el acervo técnico del "quattrocento" a la figura de Brunelleschi. La cúpula de Santa María del Fiore implica la creación de un método de construir una cúpula en el

vacío en el espacio, sin soportes. Hasta ese momento, para construir una cúpula se fabricaba previamente la cimbra. Brunelleschi aporta un modo para construir el doble casquete de la cúpula en el vacío, sin andamios.

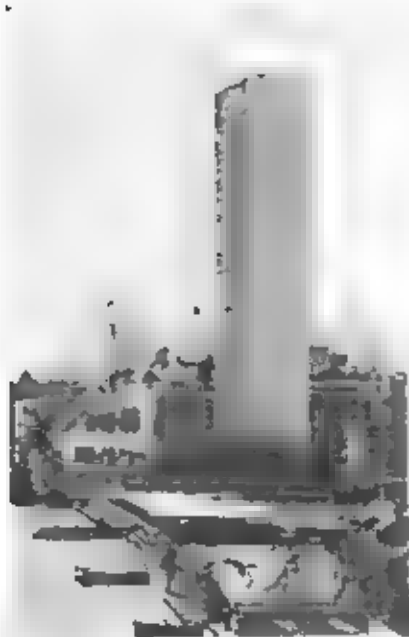
Es a través, la típica invención técnica, que va a definir en diversos términos la expresión artística.

Brunelleschi había estudiado en Roma el procedimiento de colocación de los ladrillos en baston rojo, en cúpulas semiesféricas, pero, luego, debió comprobar que ese procedimiento podía aplicarse ventajosamente al arco apuntado. Pero, más allá de las variantes de la forma, trataba de lograr una cúpula que se sostuviera en virtud de una coherencia propia, en otras palabras, una coherencia estructural que le confiriera como dice Argan, una proporcionalidad natural entre "miembros y huesos".

El doble casquete ideado por Brunelleschi como solución al problema de la cúpula, resuelve el planteamiento doble, estática y espacial, o sea, en la orgánica distribución de los pesos y en la relación que por una parte, existe entre el espacio atmosférico de la cúpula y los restantes espacios varios del interior, como así también entre el volumen exterior de aquella y las masas murales exteriores.

Hay aquí, si una verdadera interrelación entre arquitectura y técnica. Hay, en la base de la creación técnica de Brunelleschi, una concepción arquitectónica integral que está buscando por encontrar los medios técnicos indispensables para el logro total de su expresión. Aquí, la técnica no es simplemente una virtud; es, en realidad, un medio de expresión.

Parecería entonces que, en sus re-



El predominio del edificio para la secretaría por sobre los de la Asamblea General de las Naciones Unidas y de los congresos, parecería simbolizar que el mundo comienza a ser gobernado por una burocracia reglamentada.

laciones con el arte, la técnica no es una indagación y el arte la solución, el producto. Habría pues —en el plano de las ciencias, no en el de los cometidos— una verdadera oposición entre medios y fines, la que así quedaría definida.

Cuando llegamos a este punto del problema no podemos dejar de auxiliarnos —para posibilitar una reflexión— mediante una incursión al ámbito contemporáneo, contemplado, más que en el orden analítico de los hechos (\*) en el orden de las consideraciones generales. No podemos dejar de hacerlo porque, aunque no engarces la siguiente perspectiva para dar una justa valoración a los elementos de juicio que puedan servir de base a esas consideraciones, poseemos la vivencia resultante de estar sumergidos en ellos. Una aparente variedad de topónimos como "el arte implícito" o "la oposición entre arte y técnica" no parecen ser, en el fondo, sino variantes de un mismo problema: es el problema de saber si, en verdad, el arte es un modo elevado del conocimiento que no puede denominarse en contacto con la materia y su tratamiento hay una oposición de naturaleza entre el mismo y los productos de la actividad del hombre cuando esta actividad se desarrolla por intermedio de la técnica.

A riesgo de sentar una posición electa a no tal —ante todo— sino preguntarse: ¿no entrañará una simple posición polémica considerar a la técnica en un plano de estricta virtualidad? Esto implicaría la existencia de dos mundos diferenciales —el del arte y el de la técnica— con sus procesos de desarrollo igual-

mente diferenciados y entre los cuales la interrelación solo será posible cuando el artista, para el logro de su creación, tome los medios que virtualmente la técnica le ponga a su alcance, estableciéndose así una relación de medio a objeto, de medio a fin.

Pero ¿hasta que punto, un producto de la técnica, que ya es fin en sí mismo, no tiene una implicancia de orden estético? ¿dónde empieza y dónde termina en una estructura contemporánea la imaginación y la especulación, el arte y la técnica? En una visión sumaria podríamos recordar el hecho de que el divorcio entre arquitectura y técnica surgió en el instante en que la arquitectura dejó de expresar al hombre el significado simbólico que éste buscaba en ella. La atención se dirige entonces a formas que provienen totalmente de la técnica y cuyas expresiones eran el resultado de una exclusiva indagación funcional. Estas formas eminentemente tecnológicas recibieron el apoyo y el influjo de movimientos ideológicos que consideraban a la belleza como un sentimiento mutable y que argumentaban que aquélla resultaba ahora de expresar en la forma las características funcionales del edificio.

Esos movimientos hicieron, en el período de exaltación tecnológica, varias interpretaciones de doctrinas y opiniones confirmando al funcionalismo y principalmente a las ideas de Sullivan, una significación que luego ha exigido revisiones posteriores. En el *Forma sigue a función*, Sullivan no implicaba que la forma debía ser la imagen de las necesidades materiales del individuo. Función no era para él un conjunto de fenómenos mecánicos y utilitarios, sino el resultado de todas las realidades intelectuales y espirituales, esto es,

la expresión de la vida interna que se desarrolla en un edificio.

Es precisamente por esta unilateralidad en interpretar al funcionalismo que se ha pretendido desvincular, desarraigar a la arquitectura —en temprana de sus raíces históricas— al sostener que a través de ella no raras proporcionaba, por fin, los medios de llegar a una estricta funcionalidad. Pero los teatros del Renacimiento, con su forma de herraduras, hechos para una sociedad aristocrática y que ratificaron a cuyos miembros trataban de impresionarse requiriendo una funcionalidad por a sus eficientes porque las acrobacias. En la Ópera de París con su extraordinaria desproporción entre el auditorio y los graderíos y los vestíbulos, escalinatas y corredores convierten a la sala, elemento central de la composición para nuestra época, en un simple apéndice. Pero aquella sociedad aristocrática consideraba de mayor importancia al entreacto que al espectáculo teatral. El entreacto era el verdadero espectáculo y se desarrollaba con todo despliegue en los amplios salones, en los foyers y en las escalinatas de Charles Garnier.

En una palabra, un funcionalismo orgánico requiere del arquitecto una atención a las necesidades subjetivas y simbólicas como a de materiales y fisiológicas, lo que no implica sin embargo colocar a estas en un simple plano virtual serviendo o complementando a aquellas. Una expresión subjetiva al margen de toda consideración práctica carecería de sentido y de significación.

En el logro de esas estructuras en que la arquitectura y la técnica se hallan totalmente integradas debe fundarse la actividad del arquitecto contemporáneo.

Integración total que importa, sin

(\*) Este tema fue analizado en otra conferencia.



duda, toda una gama de integraciones parciales. Integración del arquitecto con el pensamiento de la época implica disposición para comprenderlo con sentido universal.

Mumford nos recuerda que cuando Nowicki fue a la India comisionado para realizar diversos trabajos en la nueva capital del Punjab Oriental, no llevó ideas conformadas en la evolución de la arquitectura occidental sino que absorbió con su sensibilidad el apego tradicional a la riqueza ornamental hindú. En los proyectos para el Congreso y para las unidades vecinales, Nowicki tradujo esa riqueza local a expresiones contemporáneas y vinculadas a la personalidad y a la vida del hombre del Punjab. En los proyectos de Nowicki no hay oposición entre arquitectura y técnica ni diversificación de funciones entre la intención artística y el aporte de la técnica occidental. Hay simplemente una integración en la mentalidad del arquitecto que ha reunido en un todo esa coposición de la vida regional con su personalidad artística.

No siempre, sin embargo, esta integración se realiza, incluso en proyectos y realizaciones de relieve que alcanzan notoria popularidad. Todas las posibilidades de la técnica moderna han sido prácticamente volcadas en el edificio de las Naciones Unidas. Todos los recursos económicos han estado a su disposición.

Pese a ello, en un edificio que, como pocos, tiene un valor simbólico que está claramente definido por su naturaleza, el gran prima que aparece dominante en la composición y que prevalece en la memoria como la principal representación del conjunto, es el edificio de oficinas. Al lado de él, los edificios de la Asamblea General y el de Conferencias pierden valor como locus de principal

interés para el observador. Mumford se pregunta si, otorgando esa preeminencia al edificio de la secretaría, no se habrá querido manifestar que la Revolución de los Managers ha comenzado y que una burocracia disciplinada y reglamentada gobierna al mundo.

En esta actitud de aproximación en que el arquitecto debe situarse frente a la obra, como expresión de una de las integraciones parciales que han de permitir la fusión orgánica de la arquitectura con la técnica parece oportuno un comentario al último proyecto de Frank Lloyd Wright.

Wright había sido comprometido para proyectar el Teatro de la Ópera y un auditorio en Bagdad, por cuenta del gobierno del Irak. El anteproyecto abarcó, sin embargo, una mayor amplitud, ya que Wright agregó un anteproyecto para el edificio de la universidad. Estos planos y diseños, aparecidos últimamente en el *Architectural Forum*, necesitan un conjunto más amplio de antecedentes y de documentación para ser debidamente justificados. No los muestra aquí con esa intención, sino para mostrar la actitud de aproximación del artista.

Bagdad, en el Cercano Oriente, es una tierra de leyenda. Fundada en el siglo VIII por Harun al Raschid, llegó a tener dos millones de habitantes. El plano de la ciudad primitiva era circular y la población estaba protegida de las invasiones e inundaciones por un gran anillo de tierra y allanura. Hoy, la ciudad de Bagdad está amenazada por un enorme crecimiento de edificios. Los Wright creen que este es el momento de dar una solución básica para que el desarrollo de la nueva Bagdad continúe sin entorpecimientos.

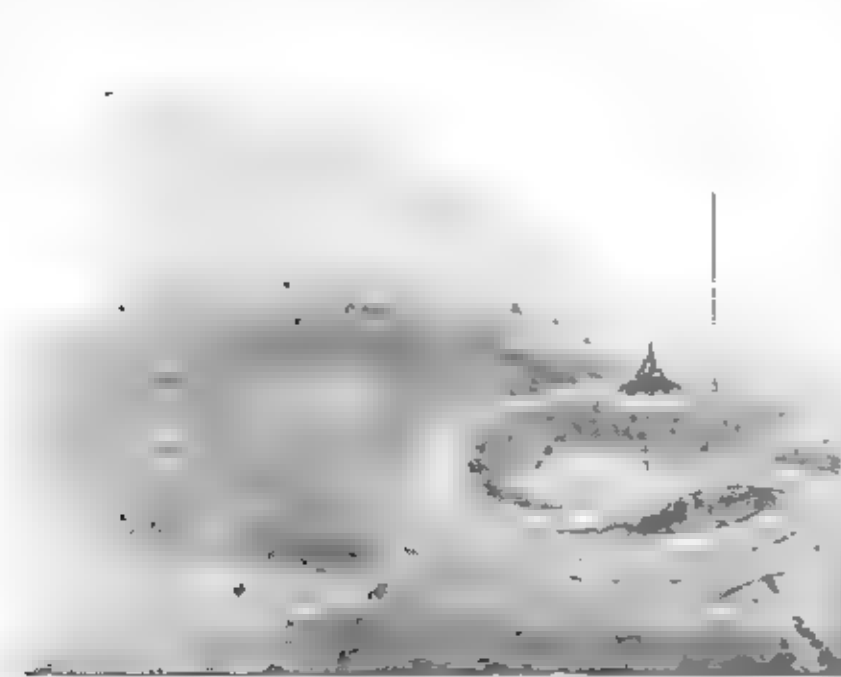
Su proyecto tiende precisamente a eso. La técnica contemporánea era usada aquí para dar a viejo zigurat un nuevo uso como medio plástico y plausible de absorber y controlar al automóvil. El zigurat se vuelve como una de estas manecillas que como un freno que el hombre del Irak pondrá al avance incontrolado de la máquina, no negándole su parte puesto en la vida contemporánea pero no permitiendo vulnerar las condiciones humanas de la existencia.

No hay pues, ni puede haber, una oposición entre la técnica en los dominios de la arquitectura. La técnica se ha convertido en una expresión artística, a la vez que a la que cuestiona.

El proceso de creación cuenta hoy para el logro de sus efectos, en las técnicas de ensayo para la elaboración de sus formas, en sus ensayos pero más allá de su integración en la calidad artística de la creación.

Esta integración con una técnica desarrollada no implica una gran tecnología ni mucho menos una liberación de la técnica al campo de la imaginación y de la libertad artística. En su lugar, en cambio, un mayor campo de acción para la expresión en que han de moverse los múltiples creadores del artista.

**Raul González Capdevila**



El presente proyecto de Wright para la ópera de Bagdad da al viejo zigurat nuevo uso: absorber y controlar al automóvil, como antes al caballo, para que no vulnere las condiciones humanas de la existencia.

## De Gropius a los alumnos de Harvard

Discurso de Walter Gropius en la reunión de profesores en la escuela de arquitectura de Harvard, en 1958.

Si realmente encuentro un gran placer en cumplir treinta y cinco años, es porque estoy todos aquí para ayudarlos a superar el shock. Me resulta casi imposible sentirme viejo, como en efecto soy, ya que he vivido una triple vida —una vida alemana, una inglesa y una norteamericana—, incluyendo, cada una de ellas, como un neófito y aprendiendo siempre. Ello me ha mantenido constantemente alerta y me ha obligado a construirme una brújula interna muy precisa para superar las abstracciones que me he librado de arquitecto revolucionario, de persona políticamente repudiada, de profugo en tierra enemiga y —el papel más sospechoso de todos— de “maestro” universitario, me han puesto por delante.

La mala planta del conformismo es actualmente el gran peligro de nuestra vida cultural y humana, y yo espero que saltemos por encima de todas vuestras fuerzas. Cierta tolerancia ante nuestras responsabilidades cada vez más complejas, han promovido, en muchos, la irresistible tentación de ceder ante una fórmula que pareciera apta para ser aplicada a todo, despejando el campo de una buena vez de exigencias contradictorias. Pero, si miramos más de cerca, advertiremos que aquello que puede parecer confuso a quien está desesperadamente aferrado a la fórmula, válida ayer, de las verdades eternas y seguras, es en efecto en una especie de fuerte de inspiración y de desafíos que se renuevan a todo aquel que haya dejado a sus espaldas el mundo de los valores estables para ingresar al ámbito libre de los valores relativos y de la continua transformación. La confusión no reside tanto en la multiplicidad de los valores que convergen sobre nosotros como en nuestra incapacidad de articularlos, o rectamente a nuestra idea de la vida que está, en gran parte, dominada por las fórmulas del pasado.

Cuando llegué a esta tierra, hace ya veinte años, una de mis experiencias más felices fue la sana curiosidad y el espíritu de aventura de la mente norteamericana. ¿No se habrá perdido mucho de esto al salir de entonces? El milagro que se ha vuelto truco y, a menudo, no sabe cómo desmenuzarse, le ha ganado la vez más suculenta de las grandes organizaciones. En el curso de su vida, las posibilidades de la técnica se han ensanchado, entupiendo y refinando simultáneamente, pero es lo que da aún un uso tosco, aporreado como esta por las fórmulas reales o imaginarias, del pasado y el presente. En un momento, la historia que exige una interpretación osada e imaginativa de la democracia, él se siente inseguro, con la mente tan atrapada por la producción material que no consigue levantar vuelo. Nuestra generación se ve frente a la misma tarea y a la misma invitación que se presentaron a los fundadores de nuestra cultura occidental, los griegos, cuando enterraron deliberadamente los tesoros y los templos de su existencia anterior bajo el símbolo triunfante de la libertad recién conquistada en Atenas. Pero nosotros estamos, sin duda, muy lejos de afrontar, con el mismo espíritu, los problemas de nuestra existencia. Probablemente porque demasiado entre nosotros se aferran aún a las normas y a las medulas del pasado, buscando afanosamente el refugio protector de un método consagrado, restringiendo en elección de expresiones y en campo de experiencia a la docil aceptación de una fórmula que pueda haber servido bastante bien a su iniciador pero que, usada en este sentido imitativo, acaba por conducir a una superficialidad formalista y a una unidad totalmente ficticia.

Mi propia contribución, la idea del Bauhaus, ha sido usada, abusada y deformada de esta manera, y existe hoy una versión popular de un estilo Bauhaus fijo, que se expresa en las discusiones como si realmente hubiera existido a título de fórmula rigidamente definida. Pero es exactamente lo contrario. Nuestra fuerza era, precisamente, el hecho de que no hubiera en ella un dogma o una prescripción —cosas que envejecen inexorablemente después de un cierto tiempo— sino sólo una mano orientadora y un ambiente enormemente estimulante para quienes tenían deseos de trabajar en común sin perder por ello su propia identidad. Lo que permitía funcionar a nuestro grupo era un modo común de afrontar las cosas, una manera aún de reaccionar al desafío de nuestros tiempos, una similar *Weltanschauung*, si me permitís la palabra. Sabíamos que sólo la interpretación personal de un fenómeno común puede llegar a ser arte, que sólo prosiguiendo la investigación se puede alcanzar una actitud fecunda en conceptos. La reacción instintiva ante la experiencia directa era lo que cultivábamos.

Cuando en un mundo palpitante aún de las nuevas fuerzas que hemos puesto en marcha en la primera mitad del siglo, leemos u oímos que alguien cree haber encontrado la solución de un problema, este alguien solo demuestra estar arraigado aún en las concepciones estáticas de ayer y desear someterse todavía al dictamen de una doctrina universalmente aceptada. ¡No lo reprochemos demasiado el haberse dejado llevar por este viejo y venerable modo de superar el caos! Pero una unidad democrática, tal como ya la veo, no puede resultar hoy de la limitación al dogma y a las fórmulas, sino únicamente de la coexistencia de todas las ideas verdaderas y vitales y de su interacción.

Tal vez un ejemplo concreto pueda ilustrar este pensamiento. La idea de vencer las complicaciones de la edificación moderna mediante la creación de un espacio único flexible es fascinante. Pero, si tuviera que repetirse exclusivamente al método del poste y de las vigas y luego ser usada como fórmula por manos incompetentes, no podría menos que acabar en la monotonía. El progreso técnico nos ha traído otros elementos esenciales de la forma que están en la naturaleza: el plano curvo, la envoltura que absorbe en continuidad todas las fuerzas —la compresión y la tensión—, logrando el mayor resultado con el mínimo esfuerzo material. Este desarrollo recentísimo es otro proceso de simplificación que podrá conducirnos al punto en que el techo se convierta en el edificio mismo creando el espacio nuevo, mientras todo lo demás solo sea necesario y variable.

Ambos métodos —poste y vigas o envoltura— son elementos auténticos de la naturaleza moderna. ¿Podemos dar preferencia exclusiva a uno en detrimento del otro? No. Primero que la elección dependerá del temperamento y de la inclinación. El segundo es: de la particular combinación de circunstancias que deberá enfrentar. Ambos fenómenos conservarán validez el uno al lado del otro, o se integrarán recíprocamente. Pero hay problemas de función específicos que el otro no más pueden ser resueltos con el espacio único, y no deberíamos hacer más los unos, convirtiéndolos en una patasca para todo lo que nos aflige. Como siempre, la simplificación excesiva es peligrosa y tiende a eludir aquel desafío estimulante que trae consigo todas las tareas nuevas y específicas. Estoy de acuerdo con el brillante arquitecto japonés Kenzo Tange cuando dice que “no deberíamos dejarnos engañar por la ilusión de poder universalizar la función, aún cuando ello parezca posible en abstracto”.

Me propio método, desde los días del Bauhaus hasta hoy, ha sido siempre el de evitar cualquier formalismo y prejuicio estilístico y proceder en cambio, enriqueciendo mi experiencia yendo cada que parece ofrecer un valor genuino. Y para citar a mi colaborador John Harkness, que compara mi procedimiento con “el método con que la naturaleza ha producido una amplia variedad de formas y tipos que se modifican constantemente para ser más satisfactorios a las condiciones cambiantes”. Deseo que, en mi manera de obrar, “se pueda advertir, por ejemplo, en la infinidad y en la íntima coherencia de la vestimenta indígena en todo el mundo, en contraste con la monotonía de las uniformes que siempre han sido el resultado de fórmulas y de reglas fijas. Con tal de que haya un objetivo común, creemos que este procedimiento contiene la promesa más segura de que el arquitecto del futuro podrá alcanzar la armonía sin la monotonía, el orden sin la regimentación”. *Con tal de que haya un objetivo común* —éste es el punto de donde derivan hoy las soluciones a nuestros problemas—. Un objetivo común, aceptado y sostenido por un amplio círculo, arrojaría luz de un modo natural sobre muchas interpretaciones individuales espontáneas y crearía enriquecidos contrastes dentro de una estructura determinada. Faltándonos este consentimiento público, hemos tenido que aceptar demasiadas veces el succionado de un modelo formal preconcebido, impuesto desde arriba a la trama viviente de la actividad humana, para alcanzar, por lo menos, un orden exterior en vez de un liso y llano caos. Pero tal orden es de carácter precario que se desarraiga fácilmente y se olvida en seguida, cuando no es absorbido por la vida y no expresa sus móviles reales. Si nosotros, como pueblo, no sabemos trazar un cuadro más claro de nuestros objetivos comunes, y si no sabemos reunir nuestras fuerzas morales para realizarlos, el deseo del arquitecto de crear una unidad seguirá viéndose frustrado y su contribución individual a la belleza y al orden permanecerá aislada.

El error de nuestro estado actual reside, según mi opinión, en el hecho de que la mayoría de nosotros cree que el hombre moderno, el organizador, ha encontrado la versión actual de aquel ingrediente indispensable para la cultura de una época: el común denominador intelectual. Pero no lo ha encontrado, ya que su nuevo instrumento —el automatismo— apunta a un solo objetivo que es constreñir a cada individuo que participa en el común refuerzo de la producción a regularse según un código intelectual estrictamente circunscripto cuyo eje no es otro que la conveniencia. Como aprecia más la adaptabilidad que el pensamiento independiente, el individuo se pierde y se disuelve dentro del grupo. Pero contra esta robotización de nuestra sociedad deberíamos proclamar nuestra convicción de que conservar la propia identidad vale más que ser socialmente útil a cualquier precio, y de que este proceso de nivelación jamás podrá producir un común denominador cultural.

Pero ¿no hemos despreciado nosotros mismos —y ayer no más— al individuo hasta a ultranza? Es cierto; pero el péndulo se ha desplazado decididamente hacia el otro extremo y nos toca advertir penosamente que ni la conformidad dentro del grupo —que conduce a la tiranía del mayor número— ni la arbitrariedad extravagante del individuo pueden crear un clima que favorezca el desarrollo de la iniciativa y de la imaginación, y que solo la responsabilidad moral, asumida independientemente por cada individuo dentro del grupo, produce las bases para alcanzar la meta de una cultura democrática, que es justamente ésta: unidad en la diversidad.

# NUEVOS HORIZONTES EN EL MUNDO "DYMAXION" Y GEODESICO CREADO POR RICHARD BUKMINSTER FULLER



BIBLIOTECA



**Eduardo Schamesohn**

Roma, diciembre 1958

Buckminster Fuller la cúpula del  
Pantheon y el autor de esta nota

## Escenas en la segunda mitad del siglo XX

Las nuevas orientaciones en la arquitectura del siglo XX, por su naturaleza, han impulsado el desarrollo de nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas. En los últimos años, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

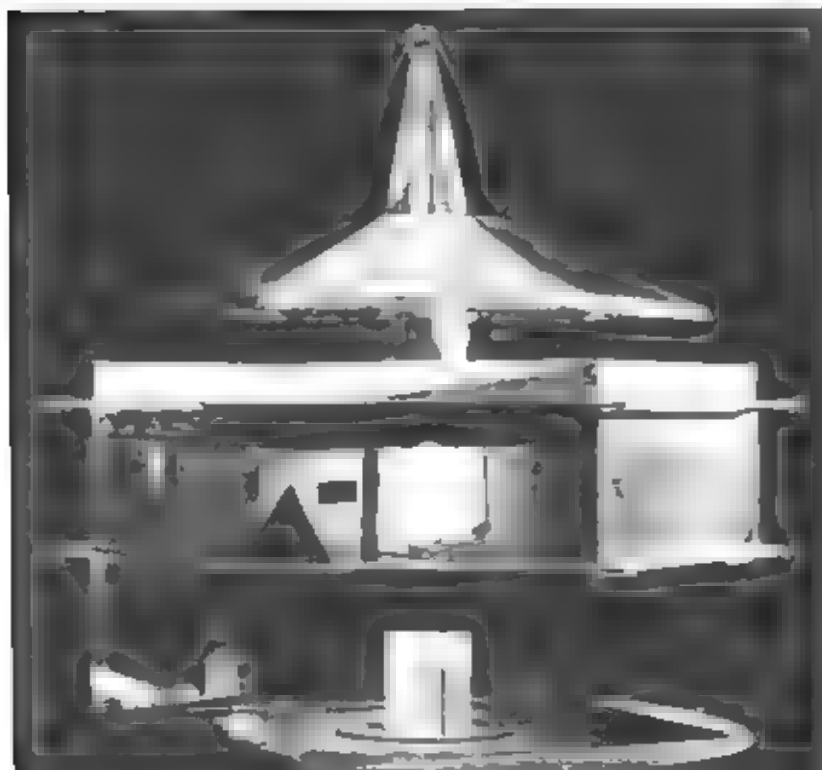
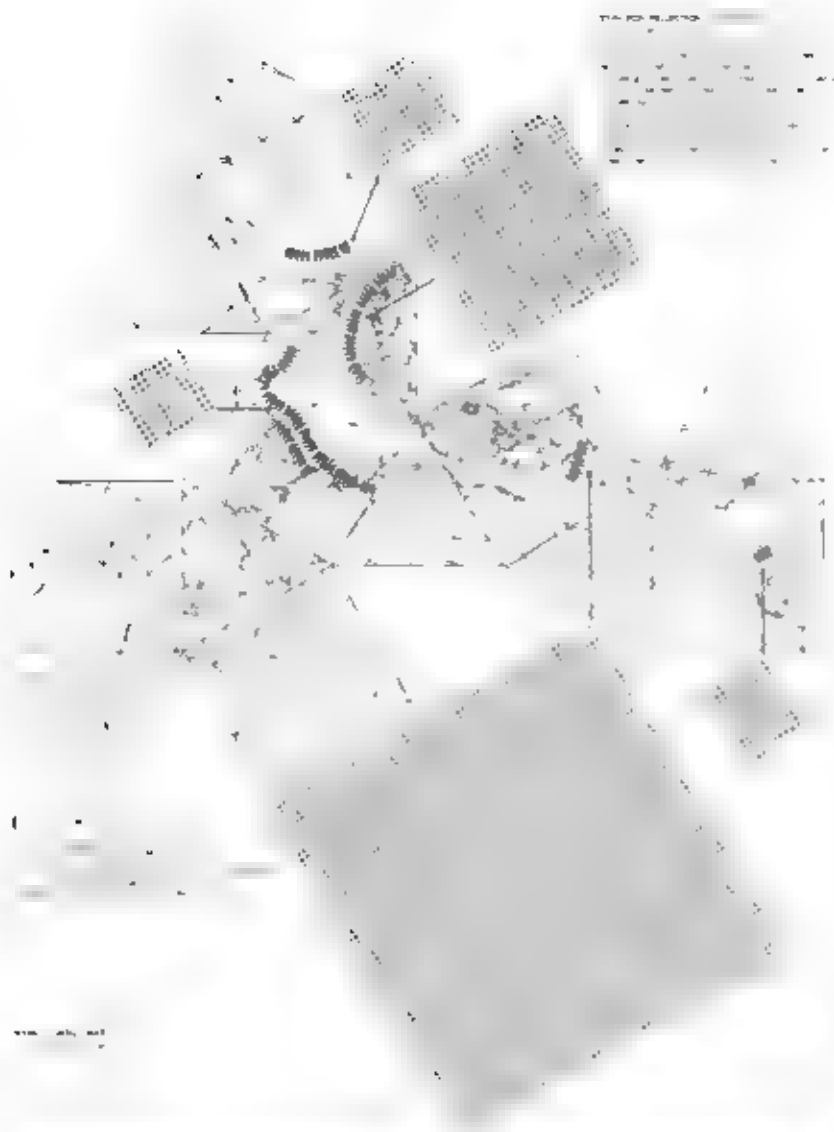
En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.

En el campo de la arquitectura, se han desarrollado nuevas técnicas constructivas, que han permitido la realización de nuevas formas arquitectónicas.









La folla era composta da persone di tutte le età, ma predominavano i giovani. Molti di loro erano studenti universitari, che si erano radunati per protestare contro la guerra in Vietnam. La loro presenza era un segnale chiaro del dissenso che si stava diffondendo tra la gioventù americana. Le loro voci si univano a quelle di altri manifestanti, creando un coro di scontento che si levava dalle gradinate del Colosseo. L'atmosfera era carica di tensione, ma anche di speranza. Si sentiva che qualcosa di importante stava per accadere, che la storia stava per essere scritta. Le parole dei manifestanti si mescolavano al rumore delle macchine fotografiche e al frastuono dei piedi che battono sui gradini. Era un momento di grande emozione, di grande partecipazione collettiva. La gente si sentiva parte di qualcosa di più grande di sé, di una causa che valeva la pena di lottare per. E in quel momento, in quella piazza, si era formato un ponte tra il passato e il futuro, tra la memoria e l'azione.

La storia si era scritta in quel momento, in quella piazza. Le parole dei manifestanti si mescolavano al rumore delle macchine fotografiche e al frastuono dei piedi che battono sui gradini. Era un momento di grande emozione, di grande partecipazione collettiva. La gente si sentiva parte di qualcosa di più grande di sé, di una causa che valeva la pena di lottare per. E in quel momento, in quella piazza, si era formato un ponte tra il passato e il futuro, tra la memoria e l'azione. La storia si era scritta in quel momento, in quella piazza. Le parole dei manifestanti si mescolavano al rumore delle macchine fotografiche e al frastuono dei piedi che battono sui gradini. Era un momento di grande emozione, di grande partecipazione collettiva. La gente si sentiva parte di qualcosa di più grande di sé, di una causa che valeva la pena di lottare per. E in quel momento, in quella piazza, si era formato un ponte tra il passato e il futuro, tra la memoria e l'azione.

La storia si era scritta in quel momento, in quella piazza. Le parole dei manifestanti si mescolavano al rumore delle macchine fotografiche e al frastuono dei piedi che battono sui gradini. Era un momento di grande emozione, di grande partecipazione collettiva. La gente si sentiva parte di qualcosa di più grande di sé, di una causa che valeva la pena di lottare per. E in quel momento, in quella piazza, si era formato un ponte tra il passato e il futuro, tra la memoria e l'azione. La storia si era scritta in quel momento, in quella piazza. Le parole dei manifestanti si mescolavano al rumore delle macchine fotografiche e al frastuono dei piedi che battono sui gradini. Era un momento di grande emozione, di grande partecipazione collettiva. La gente si sentiva parte di qualcosa di più grande di sé, di una causa che valeva la pena di lottare per. E in quel momento, in quella piazza, si era formato un ponte tra il passato e il futuro, tra la memoria e l'azione.



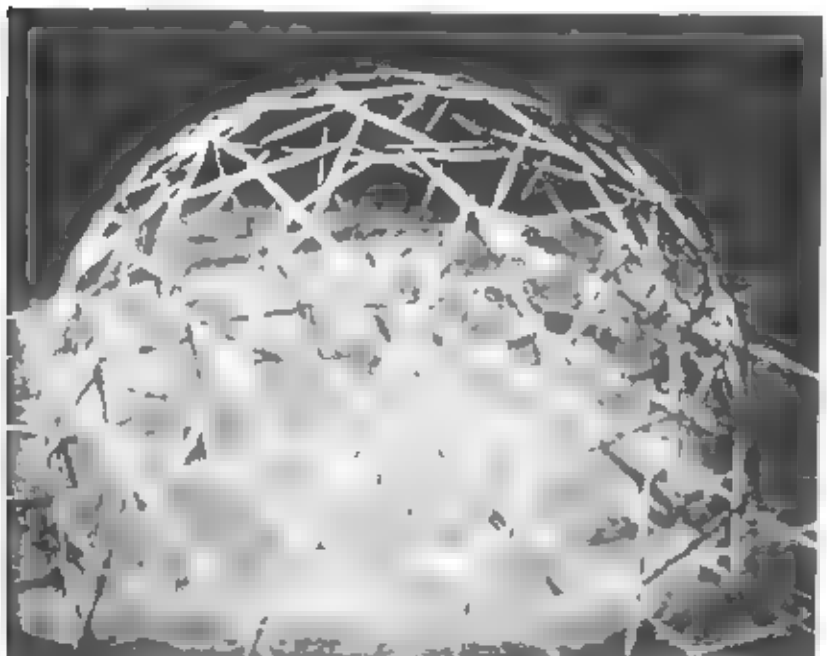
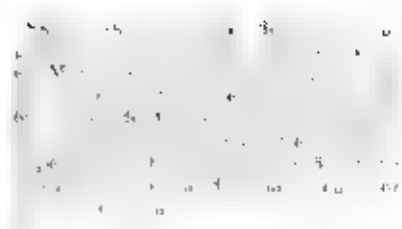
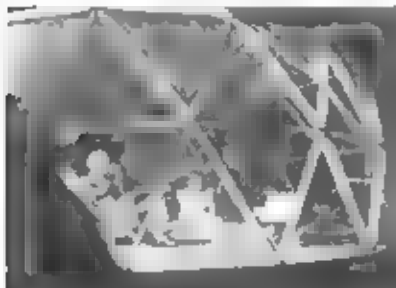
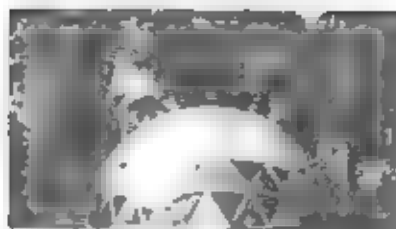




Para fallar estos casos en esos  
estar relacionados básicamente en  
su idea de proveer a platos de  
vitrificado que a lo que el  
dispositivo de drenaje más  
señala que sepan su lección  
Kernin para el advantage from in  
tended energy input. Fallar a la  
esta principio a sus bases en as que  
sea racionalmente el material este

De todos sus proyectos "El Avion" es el unico que tuvo exito en la venta.

Però, a producció en el sector de la







Edificio en Chicago



Skidmore, Owings y Merrill

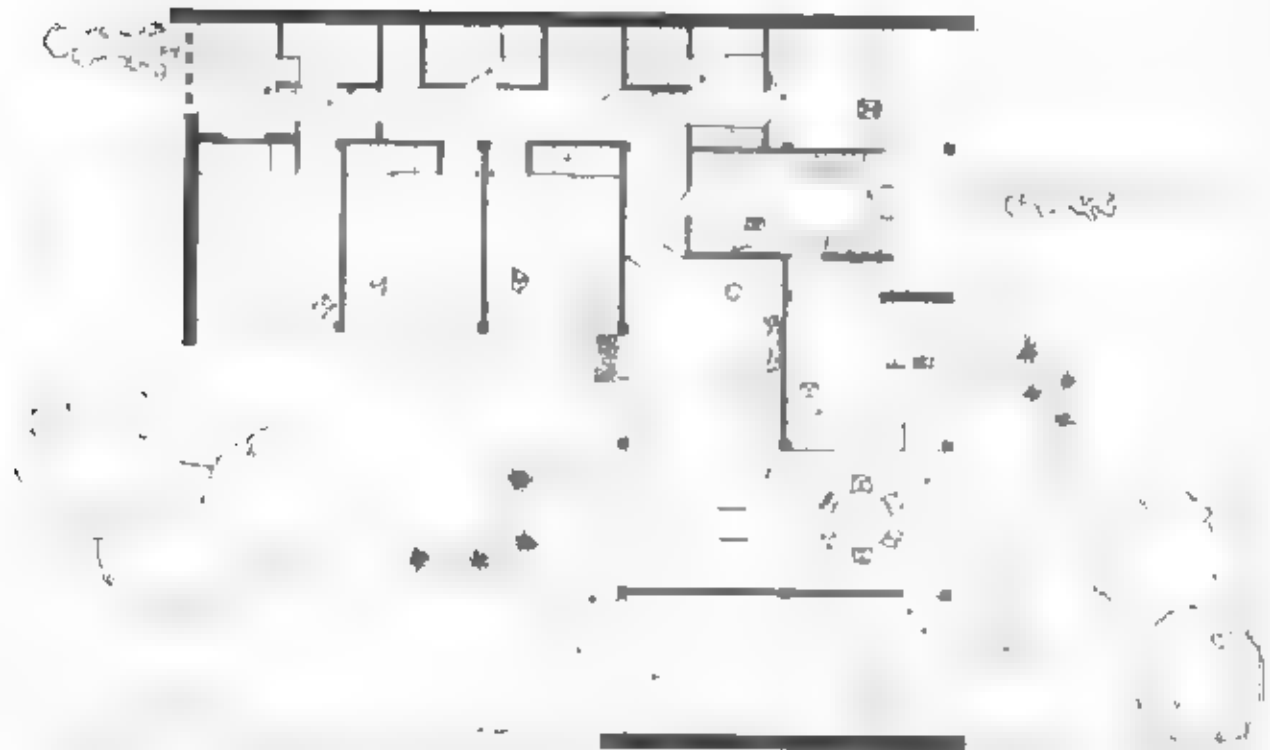


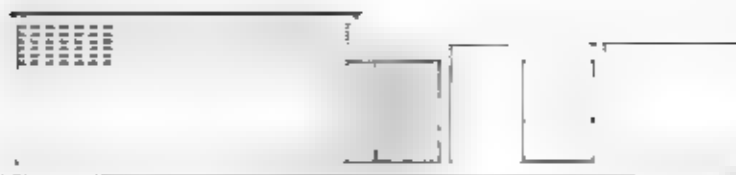
# Casa en Villa Devoto

Juan Angel A. Casasco, arq.

propietario: N. Linskens

lugar: Lugar 4107, Bn. Aires





Frente E. E.

La casa es para un matrimonio con un hijo y con una hija, ambos con un hijo cada uno. En el proyecto se ha considerado la posibilidad de que, en un futuro, exista una tercera generación de hijos.

La casa tiene una planta rectangular con una fachada principal de 12 metros de ancho y una fachada lateral de 8 metros de ancho. La casa tiene una planta rectangular con una fachada principal de 12 metros de ancho y una fachada lateral de 8 metros de ancho.

La casa tiene una planta rectangular con una fachada principal de 12 metros de ancho y una fachada lateral de 8 metros de ancho.

La casa tiene una planta rectangular con una fachada principal de 12 metros de ancho y una fachada lateral de 8 metros de ancho.

La recepción es transparente y se comunica visualmente con los jardines. La fachada principal de la casa tiene un rincón de música y de lectura y una zona de conversación anexa al comedor, que está integrado con la planta. Por otra parte, la casa tiene una zona de recepción y una zona de recepción.

La zona de recepción y la zona de recepción son de 12 metros de ancho y 8 metros de ancho. La zona de recepción y la zona de recepción son de 12 metros de ancho y 8 metros de ancho.

Los materiales utilizados son de concreto, ladrillo y cerámica.

Los techos son prefabricados y una cubierta de acero para techos.

La casa tiene una planta rectangular con una fachada principal de 12 metros de ancho y una fachada lateral de 8 metros de ancho.

Las paredes exteriores son de ladrillo prensado con juntas mortas.

Las fachadas exteriores son de ladrillo prensado con juntas mortas.

La cubierta es de concreto y la carpintería de madera es de pino.

La cantidad de materiales es de 12 metros de ancho y 8 metros de ancho.

Frente N. E.







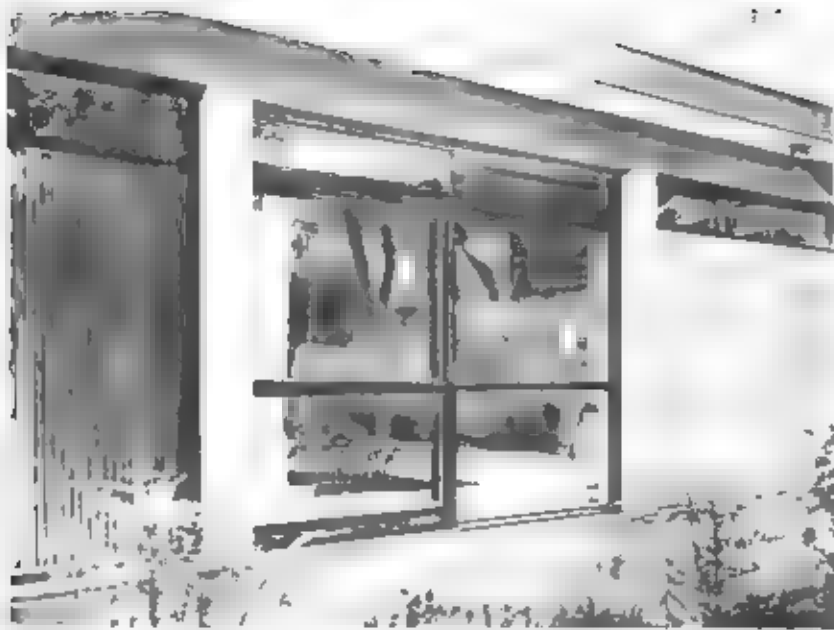
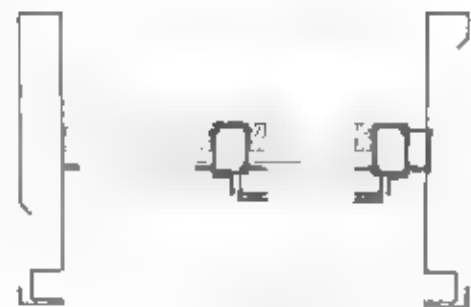
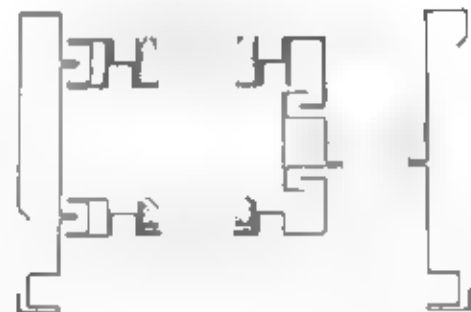
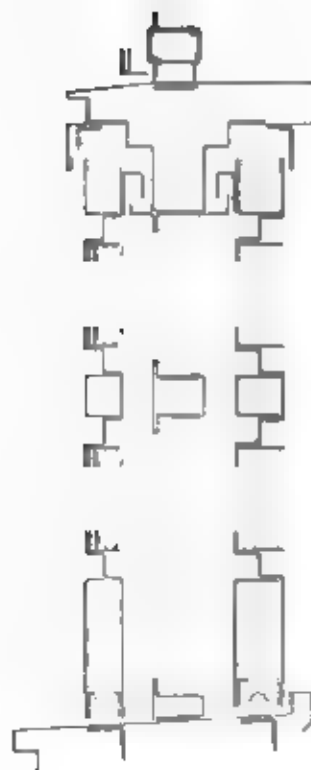
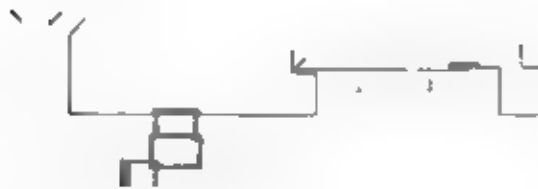


Foto: Frelich





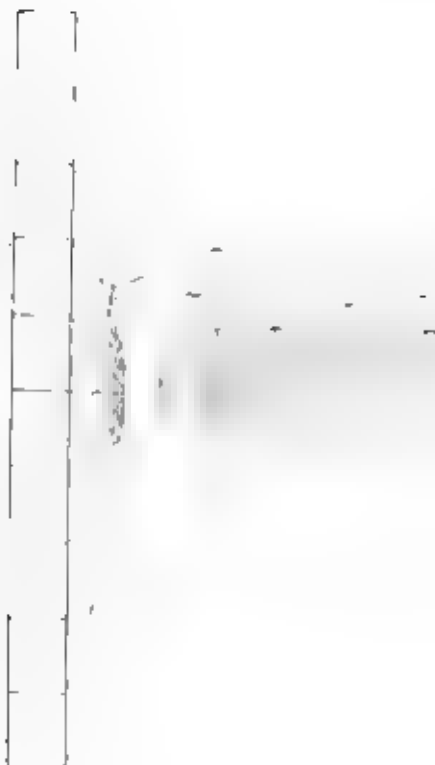
# Estaciones de servicio

un proyecto de

Juan Angel A. Casasco, arq.

consultor estructural

Atilio Salla, ing.



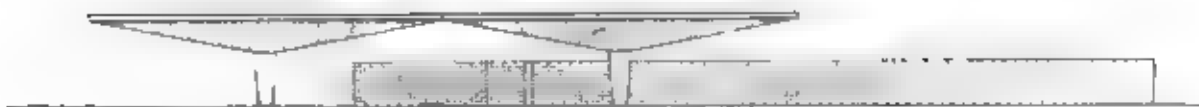
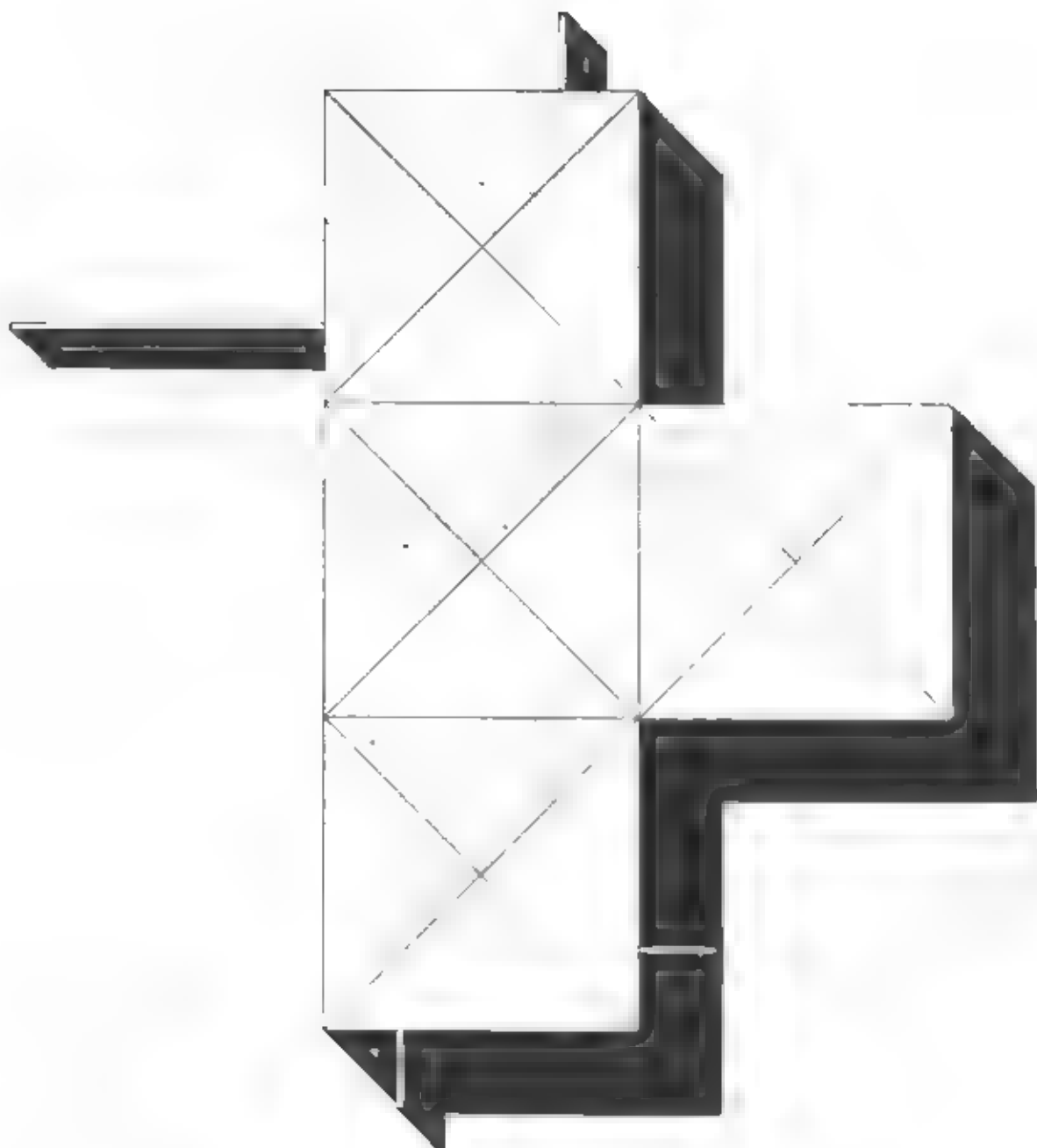
Estas estaciones de servicio se proyectaron para ser construidas a lo largo de las rutas argentinas. Podían construirse con encofrados metálicos transportables.

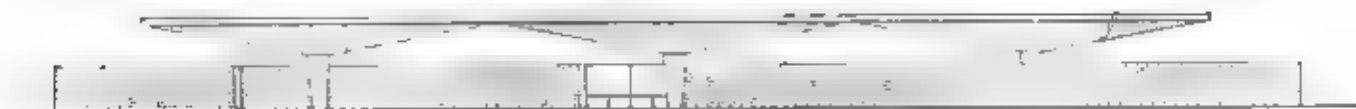
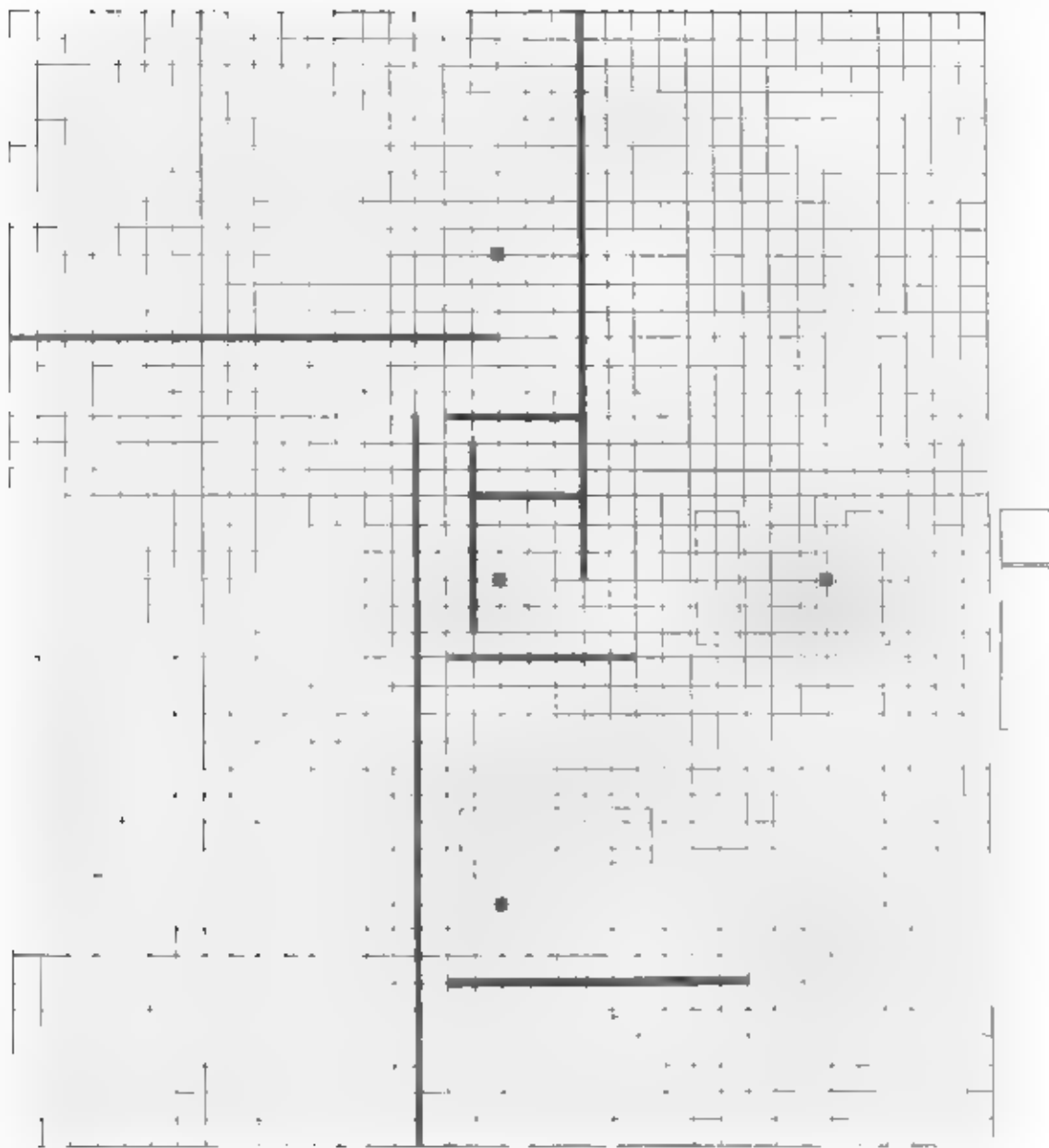
La solución estructural que se adoptó permite un libre movimiento de los vehículos y la plástica resultante brinda al conjunto un carácter bien distintivo. No se hubieran necesitado insignias o inscripciones especiales para identificarlas en los caminos.

El simple movimiento de los muros crea las distintas secciones del servicio para automotores: surtidores para atender a cinco vehículos simultáneamente, lugares de engrase, espacio para lavado, zona posterior de estacionamiento, antenas de la oficina y del depósito de tanques y del taller de reparaciones. Estos dos últimos locales llevan una cubierta liviana al nivel de los muros de cerramiento.

Se estudió la posibilidad de anexas otros servicios donde fuese necesario, agregando otros "parasoles", cuya composición permitiría desarrollar desde un pequeño salón de té hasta un "motel" o una hostería.

El tipo de adoptado es de un metro por un metro y los materiales son fácilmente obtenibles en todo el territorio: parasoles de hormigón armado vibrado y aparente, cubierta asfáltica con junta bituminosa de aluminio, desagües para lluvia dentro de las columnas, iluminación indirecta de la superficie del ciclorraso y directa local en los lugares de trabajo. Los muros son de bloques de escoria con juntas tomadas y dejadas al natural, la carpintería es de perfiles de aluminio y los pisos de hormigón armado.





# Planificación urbana para el siglo XXI

por Ira J. Bach

tradujo Pablo Ghisami

doc. Arts and Architecture

Se espera que el continuo esfuerzo del hombre por controlar y modelar su contorno produzca pronto resultados que permitan viajes al espacio exterior. Se anticipa ya que la exploración del hombre hará posible, como primer paso en una serie de aventuras proyectadas, un viaje a la luna, seguido de varios otros planetas de nuestro sistema solar. El éxito de estos experimentos pasará a ser dada a la historia como la mayor aventura del hombre. Y así, el hombre ya no estará atado a la tierra. Será tarea del futuro descubrir, mediante nuevas aventuras, lo que exista más allá del sistema solar.

Y, sin embargo, pese a todos estos avances tecnológicos hacia el espacio exterior, queda en pie el hecho lamentable de que, tras viajar a la luna a velocidades de relámpago, el ser humano ha de tardar aún cerca de una hora en viajar a su casa desde el aeropuerto.

Hoy, resulta obvio, para muchas personas que se ocupan de los problemas urbanos, que los adelantos técnicos son meras herramientas con que examinar al hombre hacia una mejor forma de vida. Si no se da a las herramientas el uso adecuado, la humanidad sufre. Un planeamiento urbano y vastos alcances es el único medio conocido por vías del cual los adelantos técnicos y científicos pueden ser puestos al servicio del hombre en su esfuerzo por resolver el complejo problema de controlar su contorno.

El futuro traerá más problemas urbanos que deberán ser resueltos ahora. Tales problemas deben ser analizados y comprendidos. Son los siguientes. Se calcula que en el año 2000 la población del mundo habrá aumentado a más del doble el actual número de habitantes. Ésto no sólo crea dificultades primarias internacionales relacionadas con la mantención y alimentación de una población tan vasta, sino que plantea problemas extremadamente difíciles a los encargados de planificar las industrializadas naciones de este planeta.

Los centros urbanos de toda nación industrializada se han convertido en puntos focales de grandes desplazamientos de población durante la primera mitad del siglo XX. Aún se mantiene esta tendencia, y hay indicios de que se mantendrá por algún tiempo.

En los Estados Unidos hay claras señales ya de que dentro de un tiempo relativamente corto tendremos sólidas áreas urbanas —por ejemplo— a lo largo de la costa atlántica desde Boston, en Massachusetts, hasta Norfolk, en Virginia, y sobre la costa del Pacífico, desde San Diego hasta Los Angeles, en California; o en el medio oeste, desde Milwaukee, en Wisconsin, pasando por Chicago, hasta Michigan City, en Indiana, a lo largo de las costas del lago Michigan. Se ha aplicado el término *inter-urbia* a este tipo de crecimiento.

La perspectiva de grandes áreas urbanas extendiéndose solidamente a lo largo de centenares de millas es aterradoras. Afortunadamente, todavía tenemos tiempo para examinar el problema. No mucho tiempo, en verdad, pero el necesario para introducir algunos cambios radicales en nuestros actuales esquemas. Este es uno de los dos problemas más serios que plantea hoy en día la planificación urbana. El otro es el de la reconstrucción y rehabilitación de los sectores ya gastados y atrasados de nuestras ciudades.

Por consiguiente, este escrito dedicará especial atención a lo que podríamos llamar *expansión urbana* y *renovación urbana*, y dejará indicado un proyecto de acción para ambos que debería incluir un plan para la vida en el siglo XXI. Este plan debe considerar ambos problemas juntos y en relación recíproca. Debe ser de vastos alcances e incluir entre otros aspectos, el uso de la tierra, el transporte, la provisión de vivienda, la recreación, la manufactura, los colegios y el expendio de mercaderías.

El aspecto urbano y las condiciones ambientales han de ser el metro con que las gentes del siglo XXI juzgarán nuestros planes de hoy.

■ Dejemos para más adelante la tarea de relacionar la planificación con el aspecto urbano y empecemos por considerar el problema de la *expansión urbana*. Este es el llamado crecimiento explosivo de los centros urbanos, en la ayuda de los planes. El esquema es bastante similar en la mayoría de los centros urbanos de los Estados Unidos. La segunda guerra mundial y la posguerra dieron lugar a desplazamientos de población, desde las

## Expansión urbana

áreas rurales del Sur hacia los centros industriales del Norte y del Oeste, que provocaron en las ciudades centrales una escasez de vivienda que se prolongó hasta 1957.

Para satisfacer la demanda de nuevas viviendas, los constructores no tardaron en agotar los terrenos disponibles de nuestras ciudades y empezaron a edificar en las áreas suburbanas. Hoy, aproximadamente, las tres cuartas partes de la nueva construcción residencial se ubica en las áreas suburbanas. Nuestros actuales pueblos suburbanos eran originalmente lugares de expansión y desahogo, que eran nuevos, y aún hoy son nuevos, como tales, si bien cada vez en un grado cada vez mayor de concentración. Fueron construidas nuevas poblaciones y respondieron por lo general al esquema de las viejas al proveer de espacio para vivienda a los trabajadores urbanos.

Las plantas industriales, en su demanda de tierras adicionales para expandirse, sintieron frecuentemente la necesidad de trasladarse a pueblos suburbanos, siguiendo el mismo esquema ya establecido por los constructores de viviendas.

El esquema en vigor hasta ahora es bastante obvio. Son muchísimos los trabajadores que, para ir a trabajar, tienen que hacer viajes cada vez más largos, ya sea del suburbio a la ciudad o viceversa. El tipo de transporte que emplean estos trabajadores varía. En algunas áreas, tales como la ciudad de Nueva York y Chicago, un alto porcentaje usa aún los medios de transporte público. En otras áreas, el medio de transporte más común es el automóvil privado. Existe en casi todas las áreas una tendencia creciente hacia el uso del automóvil privado.

Cualquier plan de cincuenta años, si aspira a alguna efectividad, ha de incluir soluciones al problema del transporte, ya que es un hecho admitido hoy en día que la construcción de carreteras y autopistas en un número cada vez mayor, si bien alivia el problema básico, de ningún modo lo resuelve. No es mi propósito menospreciar el trabajo magnífico de los ingenieros y constructores de caminos. Estas estupendas redes de carreteras han aliviado considerablemente, sin duda, las necesidades de transporte en los Estados Unidos.

Debe reconocerse, con todo, que, para ser efectiva, el plan de cincuenta años tendrá que incluir dos importantes caminos de ensayo. El primero y más inmediato es el que concierne al transporte público. Los servicios de trenes rápidos, y de alta velocidad, pueden hacer mucho por aliviar la congestión del tránsito automovilístico por las carreteras. Pueden reducir considerablemente la necesidad de construir un número cada vez mayor de carreteras. En vagón de tren puede sostener alrededor de sesenta automóviles, y un autobús alrededor de cuarenta.

Hace muy poco tiempo, Chicago completó la construcción de un medio nuevo para la provisión de transporte masivo. La autopista Congreso fue planeada como una supercarretera con una faja intermedia reservada para trenes rápidos de alta velocidad. Hasta ahora hay claros indicios de que este medio de transporte público, que al menos está en conexión con el sistema de tránsito urbano, tendrá un éxito notable. Para aumentar más aún las ventajas de este sistema, se construirán garajes de estacionamiento en los puntos terminales de la autopista Congreso, y en otros puntos que se encuentran actualmente bajo proceso de edificación.

El otro aspecto que deseo destacar ahora acerca de la expansión urbana es la gran importancia que reviste un plan de utilización de tierras, como parte de un plan de vastos alcances, y su estrecha relación con el transporte.

Cuando se construyen vastas áreas de vivienda sin un sistema planificado de relaciones con las áreas de empleo, quedan afectados los sistemas de transporte. Lo más frecuente es que las nuevas áreas residenciales no se ubiquen a lo largo de rutas de transporte público. En consecuencia, el automóvil privado es, para un elevadísimo número de trabajadores, el único medio de transporte practicable.

Entiendo que, si hemos de trazar planes para una población que alrededor del año 2000 ha de duplicar a la actual, será mejor que pensemos en términos de reducir todo lo posible las diarias necesidades de transporte y simplificar así el problema en una medida apreciable. Por consiguiente, cuando las actuales poblaciones suburbanas saturen su capacidad de absorber nuevas facilidades de vivienda, habrá que construir un nuevo tipo de pueblo suburbano.

Estos nuevos pueblos, si surgen de una planificación apropiada, diferirán de la mayoría de los áreas suburbanas en que ofrecerán trabajo a la vez que se alivian de vivienda. Es decir, diferirán de las actuales poblaciones suburbanas en el hecho de que tendrán una vida propia. El desarrollo de poblaciones satélites con vida propia en torno a una ciudad central es, en mi opinión, el único medio por el cual pueda llevarse a cabo ordenadamente el crecimiento de las áreas urbanas.

Las poblaciones satélites con vida propia, adecuadamente planificadas, contendrán una población máxima de 100.000 almas. Tendrán su industria, su comercio, sus tiendas, sus viviendas y todas las facilidades propias de una comunidad. Compartirán con la ciudad central los beneficios de la base económica regional y las ventajas geográficas.

Las ventajas inherentes al desarrollo de poblaciones con vida propia son muchas. Entre ellas, las que siguen:

1. La supresión de los largos viajes diarios para ir y volver de los lugares de trabajo.
2. Las comunidades con vida propia podrán estar separadas por bosques y cinturones verdes que aseguren el necesario espacio para respirar a las futuras generaciones.
3. Las comunidades con vida propia pueden mantenerse mejor al tener una industria local que ayude a sostener la base impositiva.
4. Las poblaciones futuras se distribuirán sobre un área más amplia con menor congestión interna de las zonas residenciales.
5. La ciudad central se verá aliviada del complejo problema de combatir los slums en sus suburbios.

En conclusión, yo diría que este método planificado de controlar la futura expansión de la población en las áreas urbanas sería el medio adecuado para supervisar el crecimiento incontrolado de las *interurbans* y asegurar para las futuras generaciones una sana política territorial.

El segundo problema urbano que nos preocupa se llama *Renovación Urbana*, un término que aplicamos a la reconstrucción de nuestras ciudades centrales. Es el proceso por el cual regeneramos las zonas viejas y degradadas de nuestras ciudades. Esto significa despejar los slums, reubicar algunas edificaciones y destruir otras. Significa desplazar muchas familias, negocios y propiedades comerciales y proveerles de locales nuevos. Todo ello representa una tarea gigantesca para la mayoría de las ciudades y para la nación entera.

## Renovación urbana

Los reglamentos de la *Urban Renewal Administration* (Administración de la Renovación Urbana) exigen que una ciudad empiece por someter el *Programa de Trabajo* para su aprobación. El *Programa de Trabajo* debe incluir un método por vías del cual la ciudad espera remediar su problema. Ello requiere una demostración de que la ciudad adoptará códigos modernos de edificación, provisión de vivienda y delimitación zonal. Se requiere, igualmente, la mención de un método para reforzar estos códigos —tanto administrativa como judicialmente. También debe exhibirse un método para el realojamiento de las familias desplazadas a causa de la renovación urbana.

Debe iniciarse sin tardanzas la preparación de un Plan Urbano de vastos alcances. El plan deberá ser complementado por un proyecto destinado a la conservación de los barrios y de la ciudad en total. Además, debería trazarse un método para la obtención de apoyo y colaboración por parte de la población.

En la actualidad son muchas las ciudades bien encaminadas en sus programas de renovación urbana. Unas pocas la han completado y otras que se encuentran lo suficientemente lejos de lograrlo como para que podamos formarnos una idea bastante precisa de lo que se debe hacer.

Recientes críticas a estos proyectos ya completados dejan traslucir la impresión de que los mismos ofrecían un aspecto demasiado prolijo y poco atractivo.

Los altos edificios dispuestos en hilera parecieron monótonos a los autores de recientes artículos publicados en *Fortune* y en *Architectural Forum*.

Otras críticas, aparecidas en otras publicaciones, señalaban la falta de variedad en el proyecto, y de toda suerte de variedad arquitectural en el producto terminado. La nota más relevante que se desprende de todas estas apreciaciones es la idea implícita de que los proyectistas y los arquitectos deberían planear estas nuevas áreas de manera tal que una vez completada la obra, no diera la impresión de haber sido planificada.

Algunos proyectistas acaban de completar los planes para nuevos barrios que incluyen combinaciones de edificios altos y bajos. Recuerda ahora uno que no sólo incluye edificios altos y bajos, sino que permite la subsistencia de varias construcciones viejas y buenas le recuerda. Entre estas figura un viejo restaurante famoso en toda la ciudad, un vejestimado club privado en excelente estado de conservación, y un hotel de pasadas glorias que puede ser rehabilitado.

La combinación de edificios altos y bajos, a la vez que de lo nuevo y lo viejo, quizás sea la respuesta adecuada a tales críticas, sin duda justificadas. Muchas de las futuras áreas de renovación urbana deberán, ciertamente, seguir este modelo por razones ajenas al diseño. El costo de una entera reconstrucción de nuestras ciudades sería prohibitivo. En el mejor de los casos, solo demantelar las zonas más viejas será una obra de gran convergadura.

La combinación de edificios viejos y nuevos puede resultar estéticamente agradable en algunos casos pero aún cuando no fuera así, no nos queda otra alternativa que la de conservar los edificios estructuralmente sanos. Este es un verdadero desafío a los arquitectos y a los ingenieros.

Por otra parte, muchas familias que desean permanecer en los barrios y ambientes que actualmente habitan no pueden afrontar el gasto de comprar o alquilar una nueva casa. En un barrio es importante que tanto la gente como los edificios sean heterogéneos, a fin de lograr un equilibrio armónico.

La rehabilitación de edificios ya existentes es mucho menos gravosa que la construcción de nuevos y asegura las disponibilidades de vivienda para muchas familias de bajas rentas. También reduce costos en materia de trasportes.

Por otra parte, en relación a los barrios residenciales, la renovación urbana está creando nuevos barrios comerciales y barrios de industria liviana. Hasta la fecha, el desarrollo de la renovación de centros urbanos ha sido el tema del desacuerdo y de la repetición de errores. También existe un área de desacuerdo entre los planificadores, arquitectos, ingenieros y hombres de negocios.

Prácticamente no hay ciudad en los Estados Unidos que no esté preparando un plan para su zona céntrica. Unos pocos planes se han completado ya y algunos fines de la construcción son ya una realidad. Filadelfia, Pittsburgh, New Haven, Sacramento y St. Paul son ejemplos de ello.

Filadelfia tiene sus planes para renovar el desarrollo de su zona céntrica que ya varios años. La llamada *Muella China* constituida por las vías elevadas del Ferrocarril de Pensylvania ha partido en dos el centro urbano, desalentando así a los inversores. El plano de la *Philadelphia Planning Commission* (Comisión Planificadora de Filadelfia), completado hace unos siete meses, prevé entre otras cosas, la supresión de las vías ferreas. Ello era esencial ya que se trataba de una ruina. La renovación de las nuevas dio al centro urbano de Filadelfia nuevas dimensiones y una libertad de espacio de la que habíamos carecido hasta entonces. Los nuevos edificios y los atractivos renovados que creó esta zona, no sólo le sirvió tanto para los peatones como para los automovilistas. Nuevos aportes de capital, como sabemos, contribuyen a elevar la base impositiva.

En Pittsburgh, el área conocida como el *Golden Triangle* (Triángulo dorado) es ya famosa entre miles de personas que la han visitado. Este proyecto de renovación, originado por la *Pittsburgh Redevelopment Authority* (Dirección de Renovación de Pittsburgh), ha sido completado ya y los nuevos edificios para oficinas, ubicados en las tierras adyacentes a un parque frente al río, configuran un gran progreso en comparación con el deterioro y el caos que caracterizaban anteriormente a esta zona.

New Haven está despejando actualmente 96 acres de su distrito comercial céntrico a un costo estimado en 85 millones de dólares. El proyecto es financiado por *Urban Renewal Administration* (Administración de Renovación Urbana). Se están demoliendo varios edificios comerciales, los restos de los almacenes y un mercado mayorista y minorista de productos alimenticios. El foro de la renovación se encuentra sobre el borde del distrito, frente al santuario Green de New Haven —donde el gobierno de la ciudad, en un arranque de valentía, planea la demolición de cuatro cuadros de virjas tiendas y almacenes a lo largo de Church Street, la arteria principal de la ciudad, y la erección, en dicho lugar, de un distrito comercial que incluya un centro de tiendas, un hotel de 16 pisos con locales para oficinas en los pisos superiores, un restaurante, y un garage de estacionamiento para 1.500 automóviles.

La revista *Architectural Forum*, en su edición de julio de 1958, al referirse al proyecto de New Haven, dijo lo siguiente acerca del sector de Church Street: *Las autoridades entendían que, sin este sector comercial, todos los planes para revitalizar la zona céntrica de la ciudad marcharían hacia el fracaso.* Y los hechos parecen demostrar al acierto de los planificadores.

De todos los planes de renovación urbana dados a publicidad hasta la fecha, el que ha provocado más discusiones y controversias entre economistas, planificadores y arquitectos es el de Fort Worth. Su autor, Victor Gruen, rencientemente amuralló el área entera con un cerco de garages para estacionamiento que impide el tránsito de todos los automóviles hacia el centro de la ciudad. Las calles han quedado reservadas para los peatones y el transporte de carga se efectúa en camiones por un sistema de túneles subterráneos.

El plan de Fort Worth es un método para modernizar el distrito céntrico de una ciudad pequeña, acordándole todas las ventajas de que gozan los modernos centros comerciales. Todos conocemos muy bien las ventajas de tener fuera de las calles un espacio suficiente para el estacionamiento, de poder ir y venir libres de todo congestionamiento de tránsito, y también la agradable sensación de caminar por plazas y paseos con árboles umbreros, estatuas y fuentes. Me agradaría ver completado con éxito el plan de



Fort Worth, con toda la celeridad posible. Estoy seguro de que configuraría una contribución importante a toda la obra de planificación para el siglo venidero.

En mi opinión, las ciudades grandes tienen otros problemas además de su dimensión, que los diferencia de las pequeñas. Entre ellos figura, naturalmente, una economía más diversificada y, por consiguiente, un sistema más complejo de utilización del terreno. Por tal motivo, requieren un tratamiento algo distinto del Plan del Fort Worth. Va de suyo, también que muchas ciudades difieren desde el punto de vista del clima y de la topografía.

Recientemente, la *Carson, Pirie, Scott and Company*, una gran tienda de Chicago, celebró el 100º aniversario de su fundación ofreciendo varios premios sustanciales a los proyectistas que presentaran el mejor plan para renovar el distrito céntrico de Chicago. Este concurso atrajo a proyectistas y arquitectos de muchas partes del mundo. El primer ganador del primer premio propuso un cambio radical en el esquema de utilización del terreno en el centro de Chicago. Se sugirió la adopción de un sistema subterráneo para vehículos de transporte y la reubicación de la ya existente área de tiendas. Otro punto focal del plan era su orientación hacia el Lago Michigan. Este plan preveía 50 años para su realización. Pero en mi opinión no podría llevarse a cabo ni en 150 dado su tremendo costo y la innecesaria demolición de tantos buenos edificios.

El proyecto que más me atrajo en el concurso de la *Carson* era menos dramático que el ganador del primer premio (y obtuvo también un premio). Tenía mayores probabilidades de realización y era, en esencia, un proyecto de conservación urbana. Planeaba la reedificación de edificios y áreas inferiores al estándar fijado. Se estabilizaba donde era posible, la ya existente utilización del terreno y, donde ésta no calzaba con los requerimientos económicos del futuro, se planeaba una nueva utilización o una expansión de la ya existente.

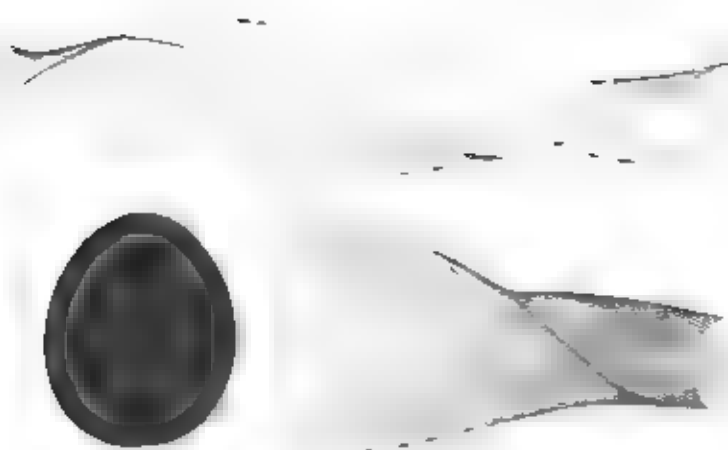
Otro proyecto particularmente meritorio era el que conectaba los edificios céntricos mediante túneles subterráneos y calles en todas las direcciones dispuestas a manera de puentes a la altura del segundo piso. Este proyecto aleja al peatón de la calle de tránsito. Ofrece también un modo placentero de atravesar el distrito céntrico, tal vez bajo techado, y posiblemente, también, por aceras móviles. El tránsito de automóviles sólo sería permitido en las calles interiores del área céntrica para recoger y dejar pasajeros. El estacionamiento tendría lugar en la periferia y se trataría de disuadir el tránsito rápido que se haría por vías subterráneas, con camiones de carga que conectarán las playas de estacionamiento ubicadas en los puntos terminales de las carreteras y los terminales de las líneas ferroviarias suburbanas con el corazón del distrito comercial.

Por lo que he podido observar, todo plan de desarrollo para distritos comerciales debe estar acompañado por una renovación residencial de alta densidad y en gran escala en la periferia urbana. Y ello por las siguientes razones:

1. — La periferia de toda área céntrica es siempre la zona más vieja y quizás la más gastada, y por ello mismo es probable que contenga algunos que deban ser removidos.
2. — Para mucha gente, quizás, la ubicación más conveniente e ideal de su vivienda sería en las inmediaciones del distrito céntrico: de manera tal que la distancia hacia y desde el trabajo pudiera cubrirse a pie.
3. — La acumulación de muchas familias nuevas cerca de la zona céntrica reforzaría enormemente el área de las tiendas.
4. — Áreas residenciales atractivas, bien diseñadas y próximas a la zona céntrica estimularían el retorno a la ciudad de muchas familias de los suburbios.

El proyecto "Bunker Hill" de Los Angeles, el "Fort Dearborn" de Chicago, y el "Lower Hill" de Pittsburg son buenos ejemplos de áreas residenciales planificadas, próximas a zonas céntricas. Son todos edificios de departamentos de muchos pisos, de alta densidad, ubicados en áreas verdes que ofrecen el aspecto de parques o de jardines. En suma, lugares convenientes y atractivos para vivir.

Creo que todos ustedes coincidirán en la convicción de que los planes aquí sugeridos con vistas a la revitalización de nuestras ciudades y pueblos en beneficio de las generaciones futuras — a lo largo del Siglo XXI — son de tal carácter que si se llevan a cabo con exacto, facilitarán los viajes, proveerán de espacio para vivir con dignidad, conservarán el distrito céntrico como lugar de trabajo, de juego y de cultura, y suministrarán a nuestra creciente población la posibilidad de vivir agradablemente — y con el espacio necesario — en comunidades de tipo jardín con vida propia. En la medida en que alcancemos estos objetivos, la historia dirá que hemos afrontado exitosamente el desafío de nuestro tiempo. ¿Podemos consagrarnos acaso a un propósito más noble que éste?



81

## INTRODUCCION AL DISEÑO

**Mauricio Repossi**

El sentido de "composicion" aplicado a todas las ramas del arte, constituye de por sí un proceso de "integracion" que va desde el estado de las fuerzas, su estructuración, su ordenamiento, etc., hasta su producción. Constituye ese proceso una labor total, en que cada una de las partes juega y desempeña un rol particular. Este proceso de integracion es lo que conocemos bajo la denominación de "diseño" (de agn). El diseño tiene, en efecto, muchas acepciones. Es, en sentido técnico, la organizacion de materiales y procesos en el plantear más productivo y económico; es, en balance, armonico de todos los elementos necesarios para cierta y determinada función.

El diseño es, pues, en el concepto más amplio, una expresion real al de nuestro tiempo. Su desarrollo y su estado actual es el mejor índice que podamos tener hoy de un particular nivel de las artes e industria. Le un determinado medio, si comprendemos que su desenvolvimiento se encuentra intrinsecamente ligado al desarrollo industrial.

Este concepto fundamental del diseño entra hoy en todas las ramas del arte (arquitectura, industria, arte visual y artes aplicadas y no tipografía, diagramacion, etc.).

Es así que el diseño no trata simplemente de la expresion puramente formal de una idea (un proyecto, un dibujo); constituye de por sí todo un proceso racional que ha de llevar una determinada idea con un cierto fin, a su concreción, dentro de posibilidades dadas.

La obra de arte, en general, es el producto de integracion de valores. Estos valores, indivisibles, varían desde los esencialmente de valor

patético, el simple formalismo hasta los reales-constructivos, estructural, los visuales y de sensibilidad (textura, color, etc.) que exaltan los valores particulares de la obra. El diseño se constituye así en un laboratorio de una nueva educación visual y plástica total. Su avance en todos los campos de la actividad se ha debido, antes que nada, al desarrollo industrial y a la necesidad de que más y mejores elementos lleguen a servir a un siempre mayor número de consumidores.

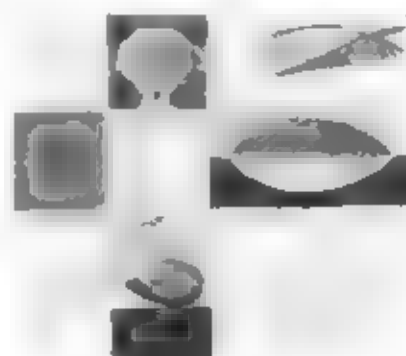
Este sentido de "producción" dentro del diseño, ha abierto una dimensión totalmente nueva en el campo de la expresión. Esta "dimensión" ha sido vigorosamente expuesta por los "creadores" del movimiento (Moholy Nagy, George Kepes, Gropius). Y dentro de los conceptos vertidos por el propio Moholy Nagy ("Vision in motion", Chicago, 1947), podemos encontrar los términos precisos de esa función:

La revolución industrial ha abierto una nueva dimensión: la dimensión de una nueva forma y una nueva tecnología, que debe ser usada para la realización de toda obra. El hombre es la unidad en la experiencia de estas nuevas realidades. La lucha por un nuevo orden social y económico es un proceso constante, pero no es tarea de las escuelas llevar adelante las teorías que llevarán a la victoria final. La misión del educador es descubrir esas fuerzas, tanto en la sociedad como en el hombre, controlarlas con el conocimiento del proceso, darles formas según su propia opinión y llegar a una posición nueva de su posición en el mundo. El diseño no es solamente un aspecto de una actividad de civilización, es la esencia misma de los productos, que penetra y llega a la comprensión, la integración. Es la integración de requerimientos sociales, tecnológicos y económicos. Le ofrece soluciones, nuevas y psicológicas, efectos de materiales, color y volumen, etc.

La educación y la profesión del diseñador, diseñador, será transformada de la función de una función especializada en una actitud de vuelo e inventiva con respecto a los valores del individuo y la colectividad. El problema educacional, por lo tanto, es el de tomar lo intelectual y lo emocional, lo social y la tecnología, con un poco de arte, para aprender a ver y sentir, sus valores, los valores.

En su desenvolvimiento, nuestro país ha llegado a un cierto nivel de avance industrial que se hará más ostensible en los próximos tiempos con la incorporación de nuevas industrias y nuevos capitales. Esto significa que la labor racional e integral del "diseño" deberá tender a obtener una expresión propia, nacida del análisis y el conocimiento de nuestra colectividad y de sus posibilidades en el mercado de consumo; del estudio de nuestros materiales y de la técnica que se incorpore a nuestra industria.

Esta labor de análisis y de investigación, de posibilidades, racionalmente llevada y apoyada por motivos creadores y emocionales, deberá ser fomentada, en primer término, en nuestros centros especializados de enseñanza (escuelas, institutos). Ella será motivo de un próximo artículo.









## POLITICA DE VIVIENDA MEDIANTE ORGANISMOS NO LUCRATIVOS

Título en inglés: HOUSING THROUGH NON PROFIT ORGANIZATIONS Publicado por las Naciones Unidas, Boletín N° 10 sobre Vivienda Construcción y Planificación 190 paginas Precio Dólares 1.25 Distribuidor en Argentina Editorial Sudamericana Calle Alsina 500

El presente Seminario se ha celebrado en Santiago de Chile, del 1 al 10 de mayo de 1964, con el propósito de discutir y recomendar la experiencia de las marchas sobre la intervención de las entidades no lucrativas en la solución de problemas de la vivienda, principalmente con vistas a la posible aplicación en los países de la América Latina. El programa del seminario comprendió los 5 temas siguientes:

1 — Dar a los funcionarios de la América Latina una oportunidad para estudiar de primera mano, el papel de las asociaciones no lucrativas en un programa comprensivo de alojamiento y mejoramiento de la comunidad.

2 — Estudiar la estructura organizativa, los procedimientos administrativos y la administración de viviendas y servicios comunales.

3 — Hacer un análisis comparativo de los factores que han contribuido al éxito de las asociaciones no lucrativas en D. F. y determinar su aplicabilidad en Latinoamérica.

4 — Sugerir canales y medios para impulsar el desarrollo en los países de Latinoamérica de programas de alojamiento y mejoramiento comunal en general y en particular de asociaciones no lucrativas.

5 — Hacer recomendaciones a las Naciones Unidas, la Organización de los Estados Americanos y al Centro de Vivienda Interamericano con-

cernientes al papel de la ayuda para tomar una parte directa y da técnica internacional para concretar las recomendaciones del Seminario.

Los veintinueve participantes eran funcionarios competentes en la materia de los trece países siguientes: Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, México, Perú, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, México, Perú, Paraguay, Uruguay, Venezuela. La primera consideración de los organismos representados al elegir los participantes, fue que deberían estar en situación de convertir en medidas prácticas las recomendaciones del Seminario en sus respectivos países. En consecuencia, los que tomaron parte fueron hombres con experiencia con el problema de vivienda, con conocimientos prácticos en el terreno de la vivienda, y con una buena del departamento responsable de la política de la vivienda en su país, representó al mismo.

La mejor manera de dar una idea aproximada del contenido de este valioso volumen es transcribir las conclusiones aplicables a Latinoamérica. Estas son las que siguen, encabezadas por el contenido de cada capítulo.

### Política nacional de vivienda

1 — La acción de los gobiernos en el campo de la vivienda debe ser definida claramente en términos de una política nacional de la vivienda basada en una vista comprensiva del problema.

2 — La producción de casas no debe ser considerada como menos importante o urgente que otros programas de desarrollo económico, pero ella debe ser llevada adelante en conjunción con aquellos, por que su efecto en la producción, la industria de la construcción y el mercado de la mano de obra es un factor decisivo en el desarrollo económico de una nación.

3 — Una política nacional de la vivienda puede guiar y dar continuidad a los programas de vivienda solamente si se tienen en cuenta los siguientes factores:

a) deben ser considerados tanto los factores económicos como los sociales.

b) deben tenerse en cuenta tanto los problemas urbanos como los rurales.

c) debe tenerse presente que la mejor solución del problema requiere la participación, no solamente del gobierno central, sino también de la empresa privada. La iniciativa privada debe, por consiguiente, ser coordinada, y se le debe dar toda clase de aliento, especialmente mediante el establecimiento de una relación de cooperación entre el sector público y el privado.

d) los gobiernos locales deben ser considerados como los principales responsables de la ejecución de los programas de vivienda, en cooperación con los gobiernos nacionales y con su trabajo.

ben comprender que han de efectiva en resolver sus problemas locales de vivienda en lugar de depender exclusivamente del gobierno central para su solución.

e) ha de haber un gradual ensanchamiento de la autoridad y alcance de las autoridades locales frente a las medidas necesarias para resolver el problema.

f) la vivienda de interés social no ha de ser puesta al alcance de los que la necesitan solamente a través del régimen de propiedad. Los programas de vivienda deben ser flexibles de manera que se pueda ofrecer casa a aquellas familias de recursos limitados que de otra manera no podrían obtenerlas, evitando así que la vivienda del interés social caiga dentro del mercado especulativo.

### El papel de los gobiernos

1 — Los gobiernos centrales, tanto al proyectar sus políticas nacionales como al llevar adelante sus programas correspondientes, deben inclinarse a descentralizar la administración, de manera que los problemas locales de vivienda puedan ser resueltos racionalmente, efectivamente y de acuerdo con las necesidades de cada localidad.

2 — deben alentarse los seminarios, cursos, conferencias y otras actividades semejantes destinadas principalmente a los funcionarios de los gobiernos locales y para los miembros de asociaciones y organizaciones interesadas en el asunto, a fin de interesar a tales personas en los problemas de la vivienda y a fin de prepararlos para que cumplan las funciones que de ellos se espera en la ejecución de los programas.

3 — deben establecerse comisiones para un limitado espacio de tiempo, a fin de que examinen el problema de vivienda de cada localidad y preparen un informe para el uso del correspondiente cuerpo nacional al planear o revisar políticas y programas de vivienda.

4 — deben utilizarse los organismos de desarrollo social para el fin de que se haga cargo del problema de la vivienda desde el punto de vista de cada localidad, y para poner en práctica la recomendación propuesta en el punto 1.

5 — los gobiernos locales deben ser alentados a promover programas de alojamiento social a través de cooperativas y asociaciones semejantes.

6 — los gobiernos locales deben ser alentados a considerar y adoptar medidas para controlar o reducir la especulación respecto a la tierra apta para construir viviendas.

7 — las autoridades de las ciudades afectadas por un aumento desproporcionado de población, de desarrollo industrial o semejantes, deben ser alentadas a considerar y adoptar planes urbanos de manera que los servicios públicos puedan ser mejor utilizados y sean mejorados y expandidos cuando sea necesario.

8 — los gobiernos locales deben ser alentados a comprar tierras de reserva en las secciones adyacentes de zonas construidas para hacer frente a las necesidades del crecimiento futuro.

### Los gremios y el alojamiento

1 — Deben alentarse la formación de grupos de estudio, las conferencias y los discursos dentro de los movimientos gremiales para explicar y estimular el interés en los problemas del alojamiento e inducir así a los sindicatos a adoptar una acción apropiada para ayudar a resolver los problemas correspondientes.

2 — En los programas preliminares debe ponerse énfasis en la parte importante que el movimiento sindical puede desempeñar en ese campo.

3 — debe alentarse el establecimiento de organismos cooperativos para la construcción y la construcción de industrias de materiales de construcción.

4 — la participación directa de los sindicatos debe prohibirse para el establecimiento de cooperativas y asociaciones no lucrativas de vivienda.

5 — debe procurarse que los gobiernos proporcionen créditos, equipos y maquinarias bajo condiciones favorables tanto para las cooperativas como para las asociaciones de vivienda no lucrativas.

6 — debe alentarse el entrenamiento de los trabajadores empleados en las industrias de la construcción y en la manufactura de materiales de construcción como en los equipos de naturaleza práctica o decorativa. La enseñanza debe ser impartida en escuelas técnicas y vocacionales adecuadas a las necesidades particulares de las zonas urbanas y rurales y a las horas libres de los trabajadores.

7 — debe hacerse un esfuerzo para interesar a las organizaciones internacionales, particularmente a la Organización Internacional del Trabajo, para que emprenda una campaña de propaganda dirigida a promover el uso de la vivienda en Latinoamérica con vistas a dar efecto a las recomendaciones de este Seminario.

### Asociaciones de vivienda no lucrativas

1 — Probablemente se podrá dar un considerable impulso a los programas de vivienda



## CINCO OBRAS DE GRAN VALOR

### PARA ARQUITECTOS Y ESTUDIANTES

#### LA ESCALERA.

Por el Arq. Alberto A. Sabatini.

Bases exactas para proyectar una escalera con seguridad y sujeta a las reglamentaciones vigentes

\$ 55.—

#### LAS TRES LAMPARAS DE LA ARQUITECTURA MODERNA.

Por el Arq. Joseph V. Hudnut.

Influencias benéficas y perjudiciales que afectan a la arquitectura

\$ 15.—

#### FINANCIACION Y ECONOMIA. DE EDIFICIOS.

Por el Arq. Joseph V. Rivarola.

Fórmulas y definiciones para resolver cómo pagar la construcción y cómo obtener los frutos buscados

\$ 60.—

#### LA CARTA DE ATENAS.

Primero y hasta hoy único documento que fija doctrina en materia de urbanismo

\$ 50.—

#### ARQUITECTURA EN RELACION AL DERECHO.

Por el Arq. Jorge V. Rivarola.

Con la colaboración de la Arq. María E. Meoli.  
Un libro ya clásico para la interpretación legal de los contratos y la dirección de obra. 365 páginas nutridas de valioso material

\$ 130.—

EDITADOS Y DISTRIBUIDOS POR

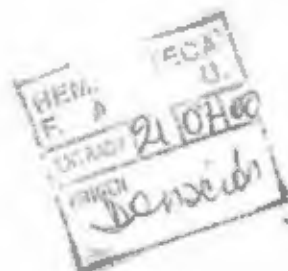
**EDITORIAL CONTEMPORA S. R. L.**

en las zonas rurales, de manera que los arrendatarios, aparceros, etc., y todas aquellas personas cuya vivienda está situada en tierras pertenecientes al propietario para quien trabajan, puedan por lo menos disponer de un refugio desde donde les será más fácil obtener mejores condiciones de trabajo;

6.— como un medio de permitir a los chacareros que aumenten sus recursos a fin de que estén en condiciones de pagar su casa, deben ser provistos de todos los medios necesarios para el desarrollo de la producción agrícola, incluyendo el establecimiento de centros de trabajo y cooperativas rurales;

7.— deben adoptarse métodos de ayuda propia, como factor de mejoramiento individual y colectivo, de manera que los chacareros puedan ser reincorporados a la vida económica, social y cultural del país, y puedan así participar de todos sus beneficios.

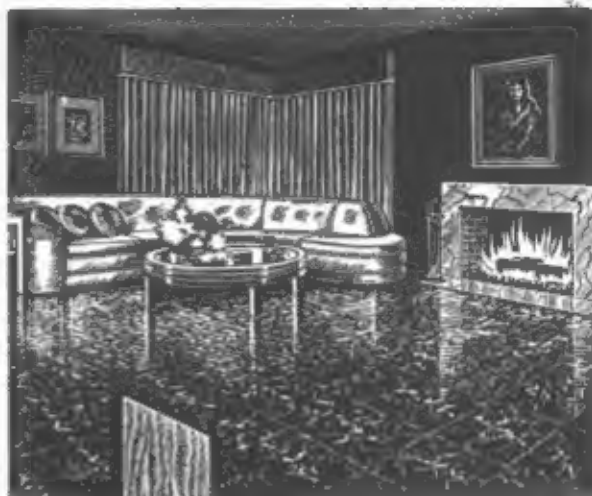
8.— deben establecerse proyectos pilotos para la construcción de casas sobre la base de los principios de ayuda propia, con la asistencia social de los gobiernos en aquellos países donde el método aún no ha sido probado.



W. H. S.



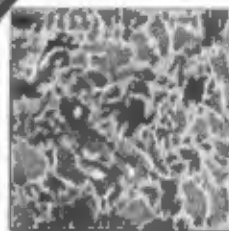
BIBLIOTECA



## Color y Belleza!

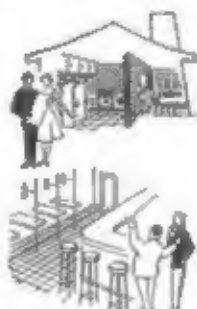
para realzar la categoría  
de cualquier ambiente

MAISON D'ART



## Un mosaico...

tan hermosa como el mármol!



**MARMORAL**,  
maravillosa síntesis  
de colores, con la delicada  
sugestión del mármol.

En pisos y revestimientos  
**MARMORAL** logra para Ud.  
efectos del más alto valor  
decorativo, al usar el brillo  
y fina terminación del mármol,  
en una exquisita combinación  
de color y belleza.

TAMBIEN DE TIPOS DE MARMORAL:  
NEGRO NUBLADO - GRIS BARDIGLIO  
BLANCO CARRARA - GRIS VETEADO  
ROJO LEVANTO - ROJO DRAGON  
VERDE POLCEVERA - VERDE ANTIPO  
FLOR DE DURAZNO - TRAVERTINO  
GRECA - ETC.

Es un producto **Fertilizaciones**



• Exposición y Ventas: CAPITAL: Maipú 287 - T. E. 30-7914 •  
CORDOBA: San Martín 67 - T. E. 6700 • ROSARIO: Córdoba 880 Esc. H - T. E. 67723  
SALTA Y JUJUY: Bta. 677 (Salta) T. E. 4853



## Perforación a pólvora

En la remodelación del edificio para las oficinas de la Administración del Canal de Panamá, en la Zona del Canal, se están usando las herramientas de construcción más modernas. Por ejemplo,



se usa extensamente el sistema "Ramset" accionado a pólvora, para instalar un cielo suspendido. Con una mera presión del gatillo, el aparato clava un perno en el hormigón para asegurar la retención de las grampas para canales. El sistema de fijación "Ramset" desarrollado por la Ramset Fastening System, Olin Mathieson Chemical Corporation, Cleveland, Ohio, utiliza la potencia que desarrolla la explosión de un cartucho cargado con pólvora solamente para clavar un perno, ya sea en hormigón o en acero, en forma instantánea. Antiguamente el tiempo que se tomaba un artesano en ejecutar una fijación semejante era por lo menos 50 veces más largo. El contratista en este trabajo, usando el sistema Ramset, es la firma H. I. Home Company, Balboa, Zona del Canal. El trabajo está bajo la supervisión del cuerpo de ingenieros del Ejército de los Estados Unidos en el Caribe.

## Azulejos plásticos

Eugenio P. Quadri y Cia., s. r. l., fabrica en el país azulejos plásticos que llama "Tri-bond" y que cumplen iguales funciones que los azulejos cerámicos. Es una licencia exclusiva de Mastro Plastics Co. de los Estados Unidos de América. Se fabrican con materias primas nacionales y con matrices importadas. Se fabrican en la línea de revestimientos "Tri-bond", elementos antiacústicos, sanitarios, decorativos, en paneles, tipo Hollywood fabri-

lar, tipo madera y tipo veneciano.

El antiacústico se presenta en cuadrados de 30,5 centímetros de lado en variados colores. El revestimiento sanitario (azulejos), en medidas 10,8 por 10,8, 16,2 por 21,6, 5,4 por 21,6, 10,8 por 21,6, 21,6 por 21,6 y 5,4 por 10,8.

Los llamados decorativos, en colores pastel suaves, para revestimientos interiores, se ofrecen en medidas 21,6 por 21,6 sueltos o formando paneles uniformes. Las mismas medidas para el tipo madera y para el veneciano, son paneles de 40,7 por 40,7 que comprenden 441 pancitos.

Se asegura que su coloración sobre una pasta especial, es muy sencilla.



**INSTALACIONES  
DE  
NEGOCIOS  
METALES PARA LA ARQUITECTURA**

**MOLDURAS "SAGE"**  
para los frentes de negocios

**PUERTAS** fabricadas con PERFILES "SAGE" expulsados en el país.

**COLUMNAS** para mamparas sobre mostradores.

**CREMALLERAS y MENSULAS** para vitrinas.

**RIELES y COLIZAS** para puertas corredizas de cristal.

**MANIJONES** para puertas de entrada de negocios.

**CHAPAS PROTECTORAS** (sóccios) para puertas, mostradores, etc.

**CAJAS y REJAS** para bancos y oficinas.

**VITRINAS** para exposición y a venta de mercaderías.

**SAGE**  
*Plac* (m. r.)

Placa cribada para exhibidores, revestimiento de columnas y fondos de vidrieras.

**REFLECTORES "SPOTLIGHT"** para iluminación, con aros de metal "ANODAL", en colores.  
(m. r.)

**OBJETOS DE ARTE PARA REGALOS**  
"ANODAL"  
(m. r.)

INDUSTRIA ARGENTINA

**NUESTROS TRABAJOS SE REALIZAN EN METALES  
BLANCOS "ANODAL" o "INOXAL"**  
(m. r.) (m. r.)

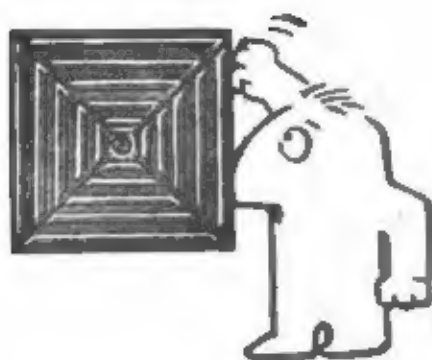
**ACERO INOXIDABLE, BRONCE Y COBRE**

Solicite catálogos y folletos

SARMIENTO 1236

Tel. 35 - 3657

**BUENOS AIRES**



## ANTES DE DECIDIRSE COMPRUEBE!

Es muy importante que al seleccionar los materiales con que Ud. construye su nueva casa, no lo haga al azar! de su decisión resultará un mejor vivir, sin preocupaciones. Tejas y baldosas ALBERDI le asegurarán, buen techo, mejor piso y calidad por los cuatro costados! Recuerde que FABRICA CERAMICA ALBERDI S.A. ha afianzado la calidad de sus productos, con 50 años de labor responsable.

*antes de decidirse* **COMPRUEBE**

*que sus* **TEJAS y BALDOSAS** *sean*

# Alberdi

**FABRICA CERAMICA ALBERDI S.A.**

SANTA FE 882 - T. E. 22936 ROSARIO

# HAGA LA PRUEBA

Los mire del lado que  
los mire, tanto por  
dentro o por fuera, los  
caños de acero  
para instalaciones  
eléctricas "SILBERT" y  
"SILBERTMOP", por  
perfecto equilibrio  
de sus características,  
esmalte aislante  
interior y exterior,  
perfecta continuidad  
metálica, sin inflexiones,  
espesor y resistencia  
uniforme, soportan  
todas las pruebas.  
Comprábelo y será  
Ud. un beneficiado  
más de nuestro "slogan".



FABRICA ARGENTINA DE CARROS DE ACEÑO E INDUSTRIAS  
ELECTROMETALURGICAS

**MAURICIO SILBERT S.A.**

ESTABLISHED BY THE FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION

